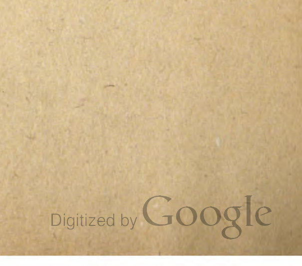


Drei italienische Prosalegenden:

Euphrosyne, Eremit Johannes, König im Bade

herausgegeben

nach einer Handschrift des 15. Jahrhunderts.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der hohen philosophischen Fakultät

der

Vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg

vorgelegt von

Karl Kümmell

aus Wolfhagen (Hessen-Nassau).

Halle a. S.

Buchdruckerei des Waisenhauses.

1906.

Referent: Herr Prof. Dr. Suchier.

Im Besitz des Herrn Prof. Suchier in Halle befinden sich zwei Bruchstücke einer italienischen Papierhandschrift aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts. Herr Prof. Suchier erwarb beide Bruchstücke getrennt, das eine 1902 in Italien, das andere in England 1905. Bei näherer Betrachtung ergab sich, daß beide derselben Handschrift angehören, und zwar umfaßt das eine Bruchstück die Blätter 172—182, zwei Blätter ohne Paginierung (232, 233), 207—230 und abermals ein nicht paginiertes Blatt (231), das andere die Blätter 159—170, 97 bis 108, 183—186 (in dieser Reihenfolge). Es fehlen also die Blätter 1—96, 109—158, 171, 187—206.

Die beiden Bruchstücke haben folgenden Inhalt:

Nr. 1. 97^r—108^r: Hec est recolecta auctoritatum ex originalibus multorum sanctorum. Et primo agitur de peccato in generali. Eine nach 32 Rubriken geordnete Blumenlese aus den Kirchenvätern.

Nr. 2. 159^r—160^v: Incipit sermo Sancti Augustini de cordis et anime misera vita.

O vita que tantos de propriis decipis . . .

Nr. 3. 160^v—162^v: Sermo de dignitate et ordine sacerdotali. Non me preterit . . .

Nr. 4. 162^v: Versus in laudem Sancte Agnetis virginis et martiris. Virginum salve decus, o venerabilis Agnes.

Nr. 5. 163^r: Dominus Leonardus Aretinus ad dominam Baptistam de Malatestis exordium.

Compulsus crebro rumore admirabilium virtutum tuarum . . .

Nr. 6. 163^r: Ad amicum de negocio et re acta.

Frater carissime, scilui tecum diutius . . .

Nr. 7. 163^r: Quidam poeta.

Omnia que sensu voluuntur vota diurno Tempore nocturno reddit amica quies.

Nr. 8. 163^r: Quidam poeta.

Pugna suum finem cum jacet hostis habet.

Nr. 9. 163^r: Quidam de tristitia.

Denique non parvas animo dat gloria vires . . .

Nr. 10. 163^r: In laudem Guarini epitafium metricum.

Quantum Romulide sanctum videre Catonem . . .

Nr. 11. 163^v: Oratio metrica ad beatum patrem nostrum Augustinum.

O lux magna tui generis, lux inclita semper . . .

Nr. 12. 163^v: Versus tamquam ex persona Cristi ad animam per eum redemptam.

Dulcis amica veni Jesumque adversa vocantem Respice . . .

Nr. 13. 164^r—165^v: Incipit libellus nuncupatus Moretum editus a Virgilio.

Illa nox hybernas bis quinque peregerat horas . . .

Nr. 14. 165^v—166^r: Incipit libellus Johannis Francisci pesaui contra Macrum avarissimum exprobrando de avaricia.

Macer avare, tibi . . .

Nr. 15. 166^v: Oratio dominica vel Pater noster.

Summe pater, qui celum habitas . . .

Nr. 16. 166^v: Salutatio angelica ad Virginem vel Ave Maria.

Ave plena . . .

Nr. 17. 166^v—167^r: Incipit expositio super orationes dominicas secundum Sanctum Augustinum.

Dominus ac salvator noster . . .

Nr. 18. 167^r—168^r: Expositio super simbolum apostulorum.

Simbolum grece interpretatur . . .

Nr. 19. 168^r—170^r: Incipit epistola hortatoria ad conversionem et mundum relinquendum.

In Cristo dillectis viris . . .

Nr. 20. 170^r—170^v: Secuntur alique auctoritates pulcre hortatorie, ut quisquis ferat libenter adversa.

Vasa figuli probat fornax . . .

Nr. 21. 172^r: Incipiunt capitula Biblie, vel quid in singulo capitulo summarie continetur.

1. In principio sex dierum opera . . .

Nr. 22. 172^r—182^v: Incipit Lucidarium super Biblia, declarans quid singula contineant capitula, exprimendo qualiter incipiant ipsa capitula.

In principio creavit . . .

Nr. 23. 183^r und 186^v: Incipit vita Sancte Theosine mis Sancti Bartolomei. Si lege che nelle parti di Siria . . .

Nr. 24. 183^v—186^v: Doctrina Sancti Bernardi abbatis ad bene sancteque vivendum.

Si vis assequi quod cupis, duo sunt tibi necessaria. . .

Nr. 25. 207ʳ—215ᵛ: Eine italienische Übersetzung des Apolloniusromans, mitten im Text beginnend: . . . morta secundo la vista di li circumstanti habiando aparturita una figlola. Apolonio vedendo la dona soa morta . . .

Nr. 26. 216ʳ—221ʳ: Incomenza la istoria de Sancta Eufrosina virgine.

In Anthiochia era uno devoto homo giamato Panutio . . .

Nr. 27. 221ʳ—224ʳ: De Sancto Johanne heremita.

Era uno monacho hromito sancto . . .

Nr. 28. 224ʳ—224ᵛ: Qualiter humiliatus fuit quidam rex superbus.

Se leze che fu uno re superbo e potente . . .

Nr. 29. 225ʳ—231ᵛ: Incipit vita Amelii et Amici Franchorum.

Nel tempo de Pipino re de Franza . . .

Nr. 30. 232ʳ—233ᵛ: Vi presento in Christo Jesu dilecti N. et N. vulgarizate le parole de San Jeronimo ne la regula che fa a Paula et Eustachio . . .

Die Blätter sind 0,105 × 0,146 m groß. Die Handschrift, welche, abgesehen von Nr. 23 u. 24, von ein und derselben Hand geschrieben ist, läßt sich fast durchweg ohne große Schwierigkeit lesen. Einzelne Stellen haben indessen durch Feuchtigkeit arg gelitten.

Die Sprache der Nr. 1—22 und 24 ist lateinisch, die der übrigen italienisch. Die Sprache der Nr. 26 bis 28 weist in die Gegend von Verona. Vgl.:

grando 44, 62, 79, 148; gioveno, joveno 126, 135, 152, 517, 521, 528, neben giovene 519, ancho 263;

granda 248, 525, 529, 534, 574, 575, 580, 600, 603, jovena 503;

doncha 109, voluntera 66, 70, neben volunteri 15, pura 81, 155, 229, 375, 404, 451, 483a, 568, 592, neben pur 388, 413, 495, 545, 586;

oldendo, oldita 144, 159, 183, 226, 259, 315, 336, 424, 452, 525, 595;

giamare, giamò, giamato, giamata 2, 133, 144, 184, 214, 239, 240, 485, 601, neben chiamò 300, gesia 56, gieresia 515, ingiostro 35, vegiato 83, neben inveglita 547.

Ich gebe hier einen Abdruck der Nr. 26 bis 28, wie sich ihr Text nach Auflösung der Abkürzungen darstellt. Wo ich Änderungen an diesem Text vorgenommen habe, gebe ich jedesmal den Text der Handschrift in einer Anmerkung. An der Schreibung der Handschrift ändere ich nichts; doch führe ich Majuskeln, Interpunktion und Akzente ein.

[216r] Incomenza la istoria de Sancta Eufrosina virgine.

In Anthiochia era uno devoto homo giamato Panutio, homo molto venerabile e molto richo. E aveva la soa dona molto devota. Lo quali non possevano avere figloli, per la qual cossa Panutio ne avea malenchonia; e continuamente pregava dio che li donasse alcuno figlolo, lo quale restase herede de soa roba. Questo Panutio faceva molte elemosine a religiosi e a li poveri, a ciò che dio adimpisse il suo desiderio. E cusì faceva la dona soa, visitava li servi de dio e se ricomandava a le soe sancte oratione, che elli pregaseno dio che li donase qualche figlolo. Aveva Panutio grande speranza e fede in le oratione de li servi de dio. E uno jorno se n'andò ad uno monasterio de uno sancto abbate e sì li fè grandi doni e preise amititia cum luy. E sì lo pregava che al volisse pregare dio che li donase alcuno figlolo, e che questo facesse pregare anchora a tuti li soy monachi. E lo abbate disse che lo farebe volunteri. E poy Panutio se partì da quello monasterio tuto alegro. E lo abbate e li monachi pregareno dio per luy divotamente, e Panutio hebe la gratia che de lỳ ad alquanti mesi la dona de Panutio aparturì una bella figlola. De la quale Panutio ne fo molto contento, e facendola batizare li fece metere nome Eufrosina rigratiandone di. Or Panutio da poy spese fiade andava a quella abadia a visitare quello sancto abbate, e lo abbate molto lo amava. Panutio pregava lo abbate che ello pregasse dio per soa figlola. La qual cresendo imparava molta scientia, in tanto che tuti se ne facevano maraveglie che cusì picola virgine podesse tanto imparare. E quando hebe XII ani, soa madre morì, e restòe orphana de madre. Era tanto honesta acostumata e bella de corpo, ma più de virtude, che molti homini honorabili la domandaveno a Panutio suo padre per mogle. E Panutio sempre respondeva: Sia fata la voluntà de dio. E deliberò de darla per mogle ad uno nobile homo e gli la promisse. E da poy questo uno jorno se n'andò a quello monasterio, al quale era usato de andare, e menò cum sè soa figlola Eufrosina. Al qual monasterio

---

30 al quello monasterio.

Panutio avea donato molta pecunia per la necessitade de li monachi. E visitando lo abbate li disse: Padre, ecco qua il fructo de le vostre oratione. Io vi l'o manata qua, a ciò che voy pregati per sè, [216v] *in per ciò che io la voglio maritare. E alora lo abbate in lo ingiostro tirando lei sola da parte la confortava a le virtù maxime, a la humilitate e a la castitade, al timore de dio e a la patientia. E stete Panutio cum la figlola trei jorni in el monasterio, e considerava Eufrosina la vita e la conversatione de li frati, e contemplando ascoltava li psalmi e lo offitio de li frati. E molto li piaceva la vita de li frati e diceva in el suo core: Questi religiosi sono beati, li quali non se cureno de questo mondo e sono simili a li angeli e poy la morte averano vita eterna. E cusì incomentioli a venire in el core per amore de dio e per timore uno grando amore e zelo de la vita religiosa. E passati trei jorni Panutio dise a lo abbate: Padre, dame la tua beneditione, che nuy vogliamo ritornare a casa. E venendo lo abbate per dargli la beneditione Eufrosina se gli inzenoglòe denance cum lacrime dicendo: Padre abbate, vogliati pregare dio per me, a ciò che io possa salvare la anima mia. E lo abbate levando le mane sancte a dio dise: O dio eterno, lo quale cognosce la persona dinanze che nasca, habi cura de questa toa ancilla, a ciò che sia degna de li beni de vita eterna. E poy li dete la soa beneditione. E cusì se partì Panutio cum la figlola e vene a la citade. E quando Panutio trova in la citade alcuno de quelli monachi, gli receveva in casa soa degnamente e li pregava che pregaseno per soa figlola. Uno jorno da poy venendo la festa de la gesia de quella abadia, lo abbate mandò uno monacho ad invitare Panutio a quella solempnitade. E andando il monaco a casa de Panutio non lo trovò a casa. Lo quale monacho Eufrosina pregava che gli dicesse, quanti frati erano in el monasterio. E quello rispose: Nui siamo tanti. Dise Eufrosina: Quelli che voleno venire a la vostra conversatione, li receveti voy? Quello respose: Sì, cum grando gaudio, per che al è scripto: Qui venit ad me, non eitiam foras. Dise Eufrosina: Stati voy tuti insema a dire lo offitio? Lo monacho rispose che sì. Dise Eufrosina: Jejunati voy tuti ingualmente? Quello rispose: Cescaduno jejuna, quanto poy e como vole, a ciò che sia fato voluntera e che sia più meritorio. E cusì Eufrosina domandò de tuta la vita loro. In questo mezo Panutio vene a casa* [217r] *e cum alegra fatia dise al monacho: Siati il ben venuto! Al quale il monacho fece la soa ambasiata da parte lo abbate, e Panutio dise che voluntera gli volea andare. E cusì andòe cum quello monacho, e Eufrosina rimase in casa semper pensando in que modo poterebe*

abandonare questo misero mundo. E tuta la nocte ella non podè dormire semper stando in questo pensero e pregando dio che la inspirase e la regesse in via de salute. E la matina per certi fati del monasterio vene uno de li monachi a la citade, e andando a capitare a casa de Panutio al quale Eufrosina se gli gitòe a li pedi domandando la soa beneditione, e poy tirandolo da parte dise: Padre, io sono certa che la misericordia de dio ve ha mandato adesso qua. Io avea grando desiderio de avere lo vostro conseglo. Sapiati che il padre mio ha de la roba de questo mundo asay, et ello me vole maritare. Ma io vorebe servare sempre mia virginitade a Cristo, e pura temo de esser desobediente al mio padre. Io non so que me debia fare. Tuta nocte ho vegiato pregando dio che me inspirasse, e me monstrò la via de salute de la anima mia. E cusì, padre mio in Cristo, credo che siata adesso mandato qua da dio a ciò che me debiati amaistrare de ciò che io debio fare. Alora dise quello monacho antiquo: Vi prego, che voy perseverati in questa bona voluntade e non vi lasati inganare dal mondo; ma servati bene vostra virginitade, la quale è beleza de la anima. Ma desponsative a Jesu Cristo, il quale vi darà la soa gloria in el paradiso. Cristo dixe: Chi non habandona padre, madre e possessione per suo amore, non pò andare cum luy. Se il vostro padre ha ben de richeze de questo mondo assay, ello trovarà de li poveri de Cristo assà, a chi le poterà dispensare. Atenditi pura voy a salvare la anima vostra. Alora dixe Eufrosina: Io ho speranza a dio che ello mi adjuterà mediante le vostre oratione. Dise quello antiquo padre: Guarda che non sie inganata; per ho chè, se comenzasti a servire a dio e non perseverasti, meglo sarebe che fusti rimasta in el mondo. Eufrosina rispose che per ogni modo perseverebe cum lo adjutorio de dio. Alora quello padre gli dise, che ella farebe bene de intrare in uno monasterio de done e farse monacha. Lo qual conforto tanto intròe in el core de Eufrosina, che presto se gitò a li pedi de quello [217 v] monacho pregandolo che li taliasse li capili a ciò che non avesse più causa de stare in el mundo. E facta la oratione divotamente gli taglò li capili dicendo: Dio, lo quale ha fati salvi li soy sancti, ti reza in via per la quale possi salvare la toa anima. E facto questo il monacho se partì. E Eufrosina tuta alegra diceva in el suo core: Se io intrarò in monasterio de done, il mio padre me trovarà e me impazerà che io non potarò impire il mio desiderio. A doncha trovarò modo, chè intrarò al monasterio de li frati,

---

92 *trovari.*

e il padre mio non mi trovarà. E cusì dicendo ella se vestì como uno homo e secretamente se partì portando seco cinque cento soldi. E tuta quella nocte stete ascosta in uno certo loco. E la matina il padre suo se partì dal monasterio e andòe a la citade. E Eufrosina quella matina se n'andòe al monasterio in habito de uno scudero e fece dire a lo abate che uno servitore del segnore de la cità gli voleva parlare. E venendoli lo abbate Eufrosina gli fece granda riverentia, e lo abbate credendo che el fuse uno de li scuderi del segnore, lo menò da parte e se miseno a sedere insema. E poy dise lo abbate: Or bene, figlolo mio, que domandati voy e que cercati? Eufrosina dixe: Io foe servitore in el palatio e semper agio avuto bono desiderio de esser monacho e de servire a dio in vostra compagnia, se a le vostre paternitade piasirà. Io ho de molte possessione, e dio mi darà riposo, le averà tute questo monasterio. Alora dise lo abbate: Sei il ben venuto, figlolo mio. Io domandarò a li monachi, se sono contenti che vi receva e vi facia monacho. E li monachi vedendo il suo fervente desiderio e vedendo joveno de cusì zentile aspeto cusì perseverante in divino desiderio tuti fureno contenti. Alora lo abbate li domandò, como avea nome, e lei rispose, che avea nome Smaragdo. Dise lo abbate: Per chè bisogna che voy siati insegnato li costumi de la religione, vi darò uno maistro. E le respose: Padre, sono contento de tuto ciò che a voy piace. E sì li dete quelli cinque cento soldi dicendo: Padre, piglati questi denari; e se dio mi darà gratia de perseverare, venirà al monasterio molti altri beni. Alora lo abbate giamò uno monaco antiquo che avea nome Agapito, homo sancto, e disegli: Averay cora de questo gioveno monaco. Seray suo [218r] padre e maistro, e luy serà bono figlolo e discipulo. E amaistralo in tal modo che divanti a più chel maistro. Et Agapito recevando Smarardo per la mano lo menòe a la soa cela. Ma per chè Smarardo avea tropo bella fatia, in tal modo che siando a dire lo offitio insema in gesia lo demonio meteva mali penseri in li cori de li monachi per la presentia de Smarardo, e per questo li monachi pregaveno lo abbate che non lasase più andare Smarardo in coro a lo offitio per alquanto tempo, per chè la soa fatia era causa de molte fantasie de li monachi. Oldendo questo lo abbate giamò Smarardo e diseli: Per bono respectu voglio che stagi in tua cella e la diche lo tuo offitio e de lì non ti parti senza licentia. E poy comandòe ad Agapito suo maistro che gli apareglase una cella solitaria, e cusì fu fato. Frate Smarardo stavese

115 *a la abate.* 138 *mane.* 141 *lo monachi.*

solitario humelmente in cela cum grando gaudio in oratione, in vigilie e jejunii serviendo a dio in simplicitade de core cum grandissimo fervore de devotione, in tanto che Agapito suo maistro molto se maraveglava. E cusì tuti li altri monaci grandamente se maraveglaveno, como frate Smarardo siando cusì joveno viveva in tanta sanctitade e devotione.

Or Panutio padre de Eufrosina siando tornato a casa e non trovando soa figlola incomentiò fortemente a piangere e de grande angustia baterse il peto cum li pugni. E pura domandando a li famegli e ancile, se sapevano, unde fusse andata soa figlola, tuti dicevano: Heri sera era in casa, ma questa matina non la abiamo veduta. Noi pensavamo che il suo sposo l'avesse menata a casa soa. E presto mandò a vedere. E lo sposo e lo padre del sposo oldendo questo presto veneno a casa de Panutio e lo trovono jacere tuto afflicto e tribulato. E tuti insema piangevano e intra lor dicevano: Forse che l'a inganata alcuno e l'a ramenata via. E presto metendo a cavalo molti famegli la feceno cercare per tuto lo peise de Alexandria e de Egipto, e feceno cerchare tute le nave del porto, e feceno cercare tuti li monasterii de le done che erano in quello peise, e feceno cercare le spelunche e le caverne e tute le case de li amici e vicini. E non posandola trovare tuti piangevano e dicevano: Guay, guay a noy! Diceva lo padre: O dulcissima fia mia cara, o lume de li ochi mei, o consolatione de la vita mia, [218v] como te ho cusì perduta! A chi lasarò la hereditā mia? O speranza mia, dove sei, Eufrosina filiola mia? Forse che alcuno te ha morta, forse che alcuno te ha inganata, o sforzata! O amantissima filiola mia, dove sey? Io morerò de dolore como desperato fin a tanto che io sapia dove sei. O dolcissima fia mia Eufrosina, que ti è intervenuto? O chi è quello crudele lupo che te ha robata e devorata? E in questo modo se lamentaveno il padre e lo sposo, e quasi tuta la citade se lamentava per compassione e veneveno per confortare Panutio. Ma tanto era il dolore del suo core che non se podeva consolare, dunda ello uno jorno se ne andòe al monasterio, unda era usato de andare. E trovando lo abbate se gli gitòe a li pedi piangendo e singultando fortemente. E domandò lo abbate, per causa cusì amaramente piangeva. Panutio li disse tuto quello che li era incontrato pregando chel facisse pregare dio per soa filiola Eufrosina. La qual cossa oldendo lo abbate n'ebe granda malenconia e compassione, e presto fece giamare tuti li frati e sì li disse: Fratelli, monstremo la nostra caritade e pregamo dio che se degni de

---

185 *degno.*

monstrarci quel che è fato de Eufrosina, filiola de Panutio, nostro caro amico. E tuti li monaci jejunareno una septimana e feceno molte oratione dì e nocte. Ma Eufrosina per contrario pregava dio che non la manifestase in questa vita. E cusì lo abbate cum li monaci orando non posseno avere alcuna revelatione de Eufrosina, como erano usati de avere, quando cusì pregaveno per alcuna persona. Or lo abbate vedendo che non podeva per altro modo consolare Panutio, lo comentiò a consolarlo ad bone parole dicendo: Non ti desperare, filiolo, per chè dio tribula in questo mondo quelli che ama. E sapia che senza la voluntade de dio non caze una fogla sopra la terra. Quanto majormente dè tu credere che habia cura de toa figlola. Senza la voluntade de dio non li pò esser intervenuto alcuna adversitade. Non piangere per chè io so che toa fia sta bene et hè in bono loco. Per ciò non ci l'a voluto manifestare dio, per ho chè ella stese male, dio non averebe depensiato la fatica e le oratione de tanti soy servi, ma ci l'arebe manifestato. Et ho firma speranza in dio che la vederay in questa vita. De le quale parole Panutio fu uno poco consolato, he ricomandandose a le oratione de li monaci piglando la beneditione tornò a casa. [219r] E viveva divotamente rigratiando dio de ogni cosa e faceva molte elemosine. E passati alquanti jorni tornò al monasterio. E trovando lo abbate se gli gitòe a li pedi piangendo e dicendo: Padre, pregati dio per me, impero chè io non posso più sostenire il dolore de la perdita de mia fiola e ogni dì mi crescano le angustie. E lo abbate pietoso abiandoli grandissima compassione li dise: Panutio, voliti voy parlare uno poco cum uno frate spirituale e molto divoto? Il quale siando in el mondo dice che stava nel palatio de Theodosio imperatore. Io spero che vi darà alcuna consolatione per ho chè al è molto divoto e sancto. Dise Panutio: Vi prego, padre, che me li fati parlare. E lo abbate giamò frate Agapito e diseli: Menati Panutio a la cella de frate Smarardo e fati che parla seco. Or quando Smarardo vite suo padre, non se podete continere de piangere, e Panutio pensava che frate Smarardo piangesse per soa compassione, overo per compuntione, non cognoscendo che fusse soa figlola, per chè era deventata tuta palida per le abstinentie e vigilie. E cusì fata la oratione se poseno a sedere. E Smarardo incomentiò a confortare Panutio parlando de la gloria del paradiso, como se aquista per elemosine e per la patientia in le tribulatione e adversitade e per lo despresiamento de questo mondo. E lo evangelio dice: Chi più ama il figlolo o la figlola o altra cosa che me, non è degno de me. E quello che non abandona ogni cossa mondana, non

pò sequtare me. E Panutio oldendo tute queste parole pura angustiato sospirava e duramente piangeva. E Smarardo vedendo il suo padre cusì amaramente piangere e sospirare, ancora luy non se podea contenire de piangere, ma pura se astineva quanto podea, per chè non la cognosesse. E poy in fine volendolo consolare li dise: Credetemi securamente che dio vi exaudira che anchora averiti consolatione de vostra fia Eufrosina, impero chè se ella fosse in stato de perditione de la anima soa, dio ci l'arò manifestato, a ciò che il demonio non avesse posansa sopra de sè. Ma io credo in dio che ella habia piglato bono conseglo. Per tanto non vi dati più malenconia e non piangete più. Ma de tuto rigratiati dio cum il sancto Iob dicendo: Como hè piazuto a dio, cusì è intervenuto, sia il nome de dio benedeto. Lo mio padre, maistro frate Agapito, questi jorni passati ben mi diceva che uno amico del monasterio giamato Panutio non sapeva que fosse deventata una soa filiola, la qual era sposa, giamata Eufrosina, dunda ello è molto afflito; e me diceva, como il dito amico pregava il padre abbate che el facesse pregare dio che li donase [219v] gratia de podere, que fusse de soa cara figlola. Sì che il dicto maistro mio frate Agapito me diceva che io dovesse pregare per lo dicto Panutio amico del monasterio, e cusì ho fato. Avenga che io sia peccatore, semper ho pregato dio che vi doni patientia e quello che è salute de la anima vostra e de la vostra filiola Eufrosina. E dio sa, como io vi ho avuto granda compassione. Ma vi prego che vi confortati per ho chè cusì hè voluntà de dio. Or Panutio aveva tanta consolatione de le parole de frate Smaraldo che za non aveva più dolore de soa figlola, como se l'avesse trovata. E a ciò che Panutio non la cognosesse, fece fine al suo parlare e dicea a Panutio: Segnore, andati cum la beneditione de dio e confortative in Jesu Cristo. E Panutio volendose partire se inzenoglò dinance a frate Smarardo domandandoli la sua benedicione e ricomandandose a le soe oratione. E vedendo il padre inzenoglato dinance a sè frate Smarardo ancora se incenoglòe ivi contra il padre e piangendo dixe: Prego dio che vi dia patientia. E cusì Panutio se partì tuto consolato per le parole de fra Smarardo, e vegnendo a lo abbate dixe oldendo li altri monachi: Io rendo gratia a dio per ciò che lo animo mio è tuto consolato per le parole de quello venerabile frate Smaraldo. Et io agio havuto tanta consolatione e rifrigerio per quello frate, como se io avesse trovata mia filiola. E ricomandandose a le oratione de li frati e ancho de lo abbate Pa-

227 vendendo. 254 inzenogle.

nutio ritornò a la citade rigratiando e laùdando dio, lo quale lo avea consolato per lo suo servo frate Smaraldo. E da l' ora innance Panutio ritornava spese volte al monasterio a visitare lo abbate e frate Smaraldo. E ogni volta mediante le bone parole de frate Smaraldo se partiva consolato e alegro. E cusì frate Smaraldo stete in la soa cela cum voluntade de lo abbate solitario molti anni (secundum aliquos 38 annis) in sancta vita semper soto la cura del suo padre maistro frate Agapito. Or pasati molti anni frate Smaraldo se vene a infirmarse de granda febre. E uno jorno venendo Panutio a monasterio visitòe lo abbate in prima e poy andòe a visitare il suo dilecto frate Smaraldo, como era usato de fare, quando veneva al monasterio. E trovando a jacere grandamente infirmo andandoli apresso lo basava [220r] e lo abrazava fortemente piangendo e diceva: Guay a me Panutio, guay a me! Or da qui innance chi sarà il mio consolatore e lo mio conforto? E poy anchora lo basava dicendo: Caro padre mio frate Smaraldo, dov' è la promissione che voi me dicesti, che io vederera la mia figlola Eufrosina cum questi mei oghi? Or como la vederòe? · E cusì dicendo piangeva e se angustiava e diceva: Non solamendo vedere non posso la mia filiola, ma voy, per lo quale tuto mi consolava e mi confortava, me habandonati! Guay a me che non averò più simile consolatore in la mia vegeza! A chi mi ritornarò? Sono za tanti anni che io ho persa la mia filiola Eufrosina cara, e mai non ho possuto saverne alcuna cossa. E le sancte parole di frate Smaraldo sì me hano sempre confortato, e adesso sarò privato di ogni bene he di ogni mio conforto! Non agio più speranza di consolatione alcuna. — Vedendo Smaraldo lo padre cossì piangere, sì li disse: Or per chè ve dati vi tanta afflictione? Poneti fine a queste lachryme! Non sapeti voy, como Jacob piangeva Joseph suo fiolo, pensando chel fosse morto? He passato alcuno tempo dio sì consolò Jacob del suo fiolo Joseph che vivea. Ma io vi prego che non me abandonati per tri dỳ. Panutio respose che non solo per tri dì, ma per tri mesi non lo abandoneria, se fosse bisogno. E cossì Panutio si pensava in lo so core che dio li havesse revelato alcuna cossa de soa figla. E passato li tri dì Panutio disse a frate Smaraldo: Ecco che io azo fato quello che voy me dicesti: Jo sono stato tri dì he non sono andato in alcuno loco. Alora Smaraldo cognoscendo la hora de la morte soa chiamò Panutio e sì li disse: Per chè dio omnipotente sì ha bene disposto e conpito il mio desiderio, a lo quale sono vegnuto combatendo virilmente, non per mia virtù, ma per virtù de dio, lo quale sì me ha guardato da le insidie de lo inimico, e sono pervenuto

al porto de la corona de la justitia, non vi voglo più tenere celato de sapere de la vostra figla Eufrosina. Sapiati, padre mio carissimo, che io sono Eufrosina vostra figlola. Voi siti il mio padre Panutio. Ecco che me aveti veduta, si che a voy ho satisfato quello che io vi promesse, ciò è de farvi vedere cum li vostri oghi proprii la vostra figlola. E pregovi che quando sarò morta, [220r] alcuna persona non lavi il mio corpo altro che voy. E per chè io promisse a lo abbate che io avea molte possessione e che, se io podeva perseverare, sareno del monasterio, io vi prego che voy adimpiati quello che io promisse, per chè questo monasterio è loco venerabile. Io vi laso cum la pace de dio. Pregati dio per me! E dite queste parole rendete la anima a dio, il primo dì de zenaro. E quando Panutio oldendo queste soe sancte parole vite che rimase morta, incomentiò a cridare e cadete in terra como morto. Incontinente a questo crido corsè frate Agapito, e vedendo che frate Smaraldo era passato de questa vita e che Panutio jaceva su la terra como morto, levò Panutio da terra e facendolo ritornare cum aceto gli domandòe per chè avea cusì forte cridato e que cossa avea veduto. E Panutio tornando in sè piangendo cridava: Lasatime che io mora qui appresso a la mia cara figlola Eufrosina! E poi se gitòe sopra il corpo de soa figlola Eufrosina cum la fatia plena de lacrime. E la basava e abrazava cridando: Guay a me, o filiola mia dulcissima, per chè a me non te è tu manifestata più presto a ciò che il core mio avesse avuto consolatione de voy! O filiola mia dulcissima, o Eufrosina amantissima mia, como me hay lasato tanto tempo che non ti cognosesse! O Eufrosina, fiola mia cara, or non avevi compassione vedendo il tuo caro padre esser tanto angustiato e adolorato per te! O core de la anima mia, o dulcissima figlola mia Eufrosina, tu ben mi consolavi cum le vostre sancte parole. O filiola mia, so bene che voy pregavi dio per me che mi desse patientia. O cara fia Eufrosina dulcissima, tuto era consolato, quando vi parlava e quando mi confortavi. O figlola benedeta, adesso voy siti andata a li beni de vita eterna e a la gloria del paradiso e me aveti lasato dreto! — Or frate Agapito, oldendo tute queste cose e cognoscendo mirabilia dei e intendendo tuto il fato, tuto stupefato corsè a lo abbate e li disse tute queste cose. E presto lo abbate corsè a vedere, non possando però credere che cusì fuse. E trovando cusì esser per veritade, como li avè annuntiato Agapito, e intrando in la cella cadete sopra il corpo de Eufrosina e piangendo diceva: O Eufrosina, sposa de Cristo o sorella de li angeli in compagnia de li sancti, non ti desmentuhare de noy, [221r] servi toi de questo monasterio.

O beata Eufrosina, pregati per noy vostro sposo Jesu Cristo, nostro segnore, che ello noy fatia combatere virilmente, como voy aveti combatuto constantemente, e che noy possiamo andare a quella beata gloria in compagnia de li sancti, a la quale adesso voy siti volata, e insiema cum voy possiamo gaudere in eternum in la gloria del paradiso, la qual voy aveti acquistata cum molti sudori e fatiche e tribulatione combatendo contra le insidie del mondo, de la carne e de lo inimico. Prega per noy, o beata Eufrosina! — E poy lo abbate fè venire lì tuti li monaci. Li quali se credevano che frate Smaraldo fusse pura uno homo. E intrando in quella cella e intendendo il fato tuti se maraveglaveno e lacrimaveno e piangevano de granda admiratione e devotione. E uno de quelli monachi, lo quale era orbo e non li vedeva da uno ogio, basando divotamente quello sanctissimo corpo restòe guarito e cum lo lume de quello ogio, como se may non avesse avuto quello defeto. E vedendo questo tuti li altri frati laudavano e rigratiaveno dio, lo quale avea data virtù a quella virgine de resistere a le temptatione del demonio del mondo e de la carne. E poy cum grando honore e reverentia e cum granda divotione e solempnitate sepeliteno quello sanctissimo corpo in uno sepulcro novo, lo quale Panutio suo padre lì si era apareglato per sè. E poy Panutio dete ogni cossa che ello avea a questo monasterio e vene stare in quella cella, in la qual era stata Eufrosina, soa figlola sanctissima. E lì vivete ancora dece anni in sancta conversatione e poy morite in sancta pace e fo sepulto apresso soa fiola Eufrosina. E lo abbate ogni anno facea fare solempnissimo offitio in quel jorno che la sanctissima virgine Eufrosina era passata de questa vita a laude e honore del sposo de le sancte virgine Jesu Cristo, qui vivit et regnat in secula seculorum. Amen.

De Sancto Johanne heremita.

Era uno monacho heremito sancto, lo quale longo tempo era stato in granda penitentia nel deserto. E per la soa granda penitentia ebe uno poco de vanagloria e de presumptione nel suo core e diceva: Dio mi guardi pura da li picoli peccati; che da li grandi mi guardarò ben io. La qual molto despiaque. [221v] Unda advene uno jorno che uno segnore insema cum una soa unica filiola, la qual era molto divota de la Virgine Maria, se n' andò a la caza in una silva granda menando seco soy donceli. In la qual silva habitava questo sancto romito, lo qual lì faceva granda penitentia. E cazando questo signore cum soa gente in questi boschi e piglando de molte salvasine, questa soa figlola se sperdì in li boschi. E non sapea ritornare al padre e se ne

andava per quelli boschi ricomandandose a la Virgine Maria. E lo so padre l' andava cercando cum granda malenchonia e cusì tuta quella soa famigla. Or quando tuta la nocte l' ebeno ricerchata non trovandola, ritornono a casa pensando che forse sarebe andata a casa per qualche via. E non trovandola in casa lo padre foe molto afflicto e adolorato, e presto ritornoreno a li boschi anchora per cercarla, e pur non la trovareno. Pensaveno che lupi o altre fere lavesseno divorata e per questo non avevano più speranza de trovarla. Or questa figlola andando errando sola smarita per le silve trovòe la cella de questo romito e sì batè a la porta de la cella. E questo romito pensava che fusse il demonio che l' andasse temptarlo, per chè lì may non gli avea veduto altra femina, e non voleva aprire. E quella lo pregava che li volisse aprire la porta e meterla dentro, a ciò che li lupi non la devoraseno quella note. E questo heremito diceva: Or como se tu venuta qua a tentarmi? Tu sei il demonio, per ciò che qui ma non fu persona. — E semper quella poverella figlola piangeva e suspirava e diceva: Credetemi, padre sancto, che io non sono demonio, ma sono figlola del tal segnore. E io misera era venuta cum il mio padre a cazare in queste silve e per desgratia me sono sperduta e smarita da li altri e non so, ove me vada. Io vi prego per la passione del nostro segnore Jesu Cristo che mi vogliati aprire, che le salvasine nom habiano a devorare questa nocte. — E questo heremito se temeva pura de parlargli per lo periculo che lì era. Pura tanto pregòe quella figlola piangendo, che gli aperse per compassione e la lasòe intrare dentro. E poy lo remito incomentiò a parlare cum ley. E risguardandola incomentiò esser tantato de mali penserii e tuta via li creseva la temptatione, in tanto che volea peccare cum quella figlola. E quella sì disse: Padre sancto, vi prego, non vogliati [222r] fare questo peccato, imperciò che io ho offerta la mia virginitade a la Virgine Maria, e per suo amore la voglio servarla. E voy non vogliati perdere tanti bene e tanta penitentia, como aveti fata fine a qui. — E pur questo romito non ricordandose de soa divotione ne d' altro bene per ogni modo volse compire la soa mala voluntade. E habiando fato questo peccato pensava intra sè e diceva: Se li soy parenti lo saperano, io sarò vituperato e morto; meglo è che io la occida e nullo lo saperà. E cusì la occise e poy la gitòe in uno pozo, il quale non avea aqua, lì apresso a la soa cella. Or questo romito habiando fato tanto male tornò in sì e cognoscete lo stato, dunda era caduto, e lo suo peccato gravissimo. E n' ebe grandissima amaritudine e pena nela mente soa, e la conscientia continuimente lo reprehendeva. Per la qual cossa

questo romito se partì e andòe ad uno altro sancto homo e lo pregòe che li desse penitentia de li soi grandissimi peccati. E quello oldendo la soa confessione sentendo cusì horribili peccati li dete per penitentia che sete anni dovesse andare a quatro pedi como le bestie e che non levase may li oghi al cielo e che non manzasse seno herbe e radice de herbe e bevesse aqua in questi sete anni e che may non portase vestimenta nè de dì nè de nocte. Alora questo romito dixe al confessore: Padre, io si merito dece volta più penitentia. Io farò voluntera ogni cossa a ciò che dio mi perdoni li mei grandissimi peccati. — E lo confessore anchora li azunse questa penitentia, che in questi sete anni may non parlase. E questo romito humelmente recevete queste penitentie e se partì, e ritornando a la soa cela e deponendo le vestimente incomentiò a fare soa penitentia andando nudo a quatro pedi per le silve, manzando de l' erbe e de le radice e bevendo pur aqua como le bestie. É là, unda habitava uno jorno, non lì habitava l' altro, andando dì e note a l' aqua e al vento per fredo e per caldo, per aqua e per neve, per le spine e per li boschi, como se fosse stato uno cervo o altra salvasina. E manzando non sè meteva le mane a la bocha, ma ello manzava cum la bocha in terra, como fano le bestie. E may non se levava drito ne drizava la testa verso il celo e non andava may a coperto. E cusì stete in quelle silve a quel modo quatri anni. E per li caldi e per li fredi, per li venti e per le piove e neve e per li altri mali tempi era deventato tuto nigro e tanto peloxo che veramente pariva [222v] che fosse doventato una bestia. E como piaque a dio, alquanti cazadori veneno a cazare in quella silva cum molti cani per piare alcune salvasine per donarle al segnore. E cazando li cani trovono questo heremito che pariva una bestia. Li quali cani baglandoli molto a torno e facendo grando remore circundandolo pariva che lo volisseno manzare, e pura non ardivano per voluntade de dio de tocarlo. E li cazadori oldendo tanto baglamento de li cani corseno a vedere, que cossa era quella. E trovando questo molto se maraveglaveno e dicevano inter loro: Questo animale non pare bestia nè homo. E credendo che el fusse qualche animale feroce feceno tuti grando animo e gli saltareno a dosso, e vedendo che non si defendea nè cum denti nè cum calci non gli feceno alcuno male, ma li ligareno una corda al colo e sì lo tiraveno dreto loro dicendo: Noy lo presentaremo al segnore. Ben lo riceverà per uno caro presente, per ho chè pare che sia lo homo salvatico. — E lo presentareno al segnore. E sempre questo

---

440 *la mane.* 457 *lo ligareno.*

andava a quatro pedi dreto li cavali cum li cani per lo fango e non parlava. E quando fu denance al segnore, stava como le altre bestie. E tuta la gente correva a vedere. Lo segnore e tuti li altri molto se ne maraveglaveno dicendo che may non fu veduta simel bestia nè cosa cusì fata. E poy il segnore gli fece fare una gabia de legno e lo teneva dentro, a ciò che li cani non li facessano male. E qualche volta quando venivane alcune persone degne al segnore, sì lo faceva stare soto le mense, unda manzava. E questo semper stava muto e non se lamentava e may non drizava la testa. E il segnore gli faceva dare del pane como a li cani, e quello non manzava. Gli faceva butare de la carne e de le osse, e questo non manzava niente. Gli faceva metere dinance de la minestra bona, e questo manzava niente. E poy, vedendo che non volea manzare, gli fece portare dinance uno fasso di herbe, e questo ne manzava volunteri e bevia de l'aqua. E stete tanto in questo modo che compite soa penitentia de li sete anni. Or uno jorno la dona del segnore riparturì uno bello figlolo. Lo quale como fu nato, incomentiò a cridare: O Johanne! Dunda la obstetrice e le altre done che lì erano per granda pagura fugivano fora de la camera; ma pura facendo bono animo presto ritornareno. E volendo bagnare quello infante ello anchora fortemente cridòe: O Johanne! E queste [223r] done spaventate tute fugivano lasando lo infante presso a la concha del bagno. E pura presto tornareno e se poseno a lavare il fantino. E como foe in la concha del bagno, lo quale la tertia volta fortemente cridòe e dise: O Johanne! E questo romito vedendose tre volte esser se cusì miraculosamente giamato respose e dixe: Ecco segnore, io sono qua. — E quello puto alora nato gli disse: Levate, levate, che hai compita la toa penitentia. — E dite queste parole lo puto non cridando più se lasòe lavare e più non parlòe. E Johanne romito se levòe inzenaglone e levando le mane juncte verso il celo rigratiòe dio dicendo: Ti rigratio, signore dio omnipotente, il quale sei degnato de acetare mia penitentia. Sia il tuo sancto nome benedicto! Amen. — E dite queste poche parole ritornò al suo stato, ciò è a quatro pedi. Or lo re e tuti li altri che erano in el palatio cusì erano spaventati e fora de sè e stupefati per questi doy grandi miraculi, che quasi non sapevano parlare nè saperano que dire nè fare. Pur il re segnore fece animo e da parte dio sconjurò questo romito, che gli dovesse dire, chi al era e per que cossa stava a quello modo, e se ello era homo o vera bestia. Alora questo romito parlò e dise: Io sono homo peccatore, lo quale in questo

461 cano. 483 E come foe in la concha del bagno, e pura presto ritornaveno lì a lavare il puto, lo quale . . . 487 che a la compita.

mondo ho fato cum penitentia sete anni in questo modo· per uno grandissimo peccato che feci. — E lo segnore lo pregava che li dicesse, que peccato tanto grave avea fato, per chè meritase fare tanta penitentia et tanto aspera e dura. E questo romito non sapiendo che questo segnore fosse il padre de quella jovena che luy avea morta, dise: Sete anni sono passati che una figlola, la qual avea perduta e smarita la via e andava smarita per la silva, vene a capitare a la mia cella, la qual avea in quella silva. Et io la ocise, e poy lo suo corpo gitai in uno pozo secco lì apresso a la cella. — E alora lo segnore oldendo questo incomentiò fortemente a suspirare e non se possè continere de piangere e lacrimare e dixe: Quella si foe la mia dilecta figlola. — E piangendo diceva: Guay a me che male novelle sento de la mia cara figlola! Io andarò a cercarla; al manco se non la posso avere viva, l'averò morta. — Or la dona del segnore e tuta la citade sentendo questo, tuti piangevano per compassione [223v] e avevano granda malenchonia de la figlola del segnore. La matina per tempo il segnore cum molta gente e cum tuta le gieresia se n'andono cum questo romito, lo qual anchora luy piangeva, al pozo, unda era il corpo de soa figlola. E fo mandato uno joveno in el pozo cum una corda grossa e cum uno saco, a ciò che recoglisse le osse de la figlola del segnore e che le metesse tute nel saco. E quando questo giovene fu calato fine a mezo il pozo, vide uno grando splendore e vide la fantina in fundo del pozo viva bella e sana. Alora questo joveno de granda alegreza incomentiò a cridare. E quelli de sopra lo tirareno sosa credendo che li fusse incontrato qualche male o che avesse pagura. E como fu fora, corsè dal segnore che piangeva e li annuntiòe, como soa fiola era viva bella e sana. E oldendo questo il padre pieno de lacrime de granda letitia non podea parlare. E stato che fu uno poco, disse a quello gioveno: Ti prego, torna zù e digle che suo padre è venuto qua per trovarla e che io la prego caramente che vogla venire. — E quello joveno se fece calare nel pozo in una granda sporta cohoperta de uno pano de oro e dise a la fantina che stava lazù a sedere, como se fusse in una bella cella, como suo padre era lì e che la pregava caramente, che ella volesse venire disopra fora de lì. Alora quella fantina intendendo che suo padre la pregava che venisse fora, fo molto alegra e intrando in quella sporta fo tirata fora del pozo e corsè abrazare suo padre cum granda festa e alegreza. E lo padre abrazando soa cara figlola tuta se bagnava di lacrime de letitia, e tuta la gente se alegrava. E poy diceva il padre: Cara filiola, a qual

---

526 *al quello gioveno.*

modo sei scampata viva tanto tempo? Noy credevano che tu fossa morta et ti abiamo pianto credendo che fusi morta. Io non pensava de vederti may più. — Alora quella rispose: Dolce padre mio, credo che me aveti pianta e che aveti portato grando dolore e malenchonia per me. Ma vi aviso che la Virgine Maria è sempre stata meco e me ha guarita e me ha guardata da ogni male. E in questi pochi dì che sono stata in questo pozo non steti may meglo. E lo padre dise: Como, figlola mia, tu dice che sey stata pochi dì, e sei stata sete anni! — E pur a ley pariva che gli fosse stata pochi dì e pariva [224r] in quelo esser che ella era, quando fu gitata nel pozo, che non era inveglita. E da poy lo padre cum tuta quella gente la menarono a la citade cum granda alegreza rendendo grande gratie a Dio e a la Virgine Maria. E Johanne romito da lì a poco tempo fo fato vesco menando vita santa. E poy finì soa vita in sancta pace, dando la anima a Dio e lo corpo a la terra. Amen.

Qualiter humiliatus fuit quidam rex superbus.

Se leze che fu uno re superbo e potente. E nel suo core disse che al mondo non era il più potente de sè e che Dio e la Virgine Maria zamay per modo de dire non lo poterebano desbutare de segnoria e che la Virgine Maria non avea dito bene, quando dise: Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. E tanto gli despiacea quello verso del Magnificat che non lo poteva sentire dire. E commandò che in suo paise non se dicesse più quello verseto. Dunda, volendo Dio humiliare la soa superbia e vendicare la injuria, che ello faceva a la Virgine Maria, dicendo che non avea dito bene dicendo: Deposuit et cetera, advene che uno jorno lo re andò al bagno suo, e facendo usire fora soy scuderi e soa famigla se spoglò e intròe nel bagno. E in questo mezo dio mandò uno angelo in forma de questo re. Lo quale angelo se vestì de le vestimente de questo re e lasòe lì le vestimente de uno arloto overo de uno quistone strazate e brute. E lo angelo in forma del re usì fora, e tuti li scuderi e la famegla lo sequitaveno credendo pura che al fusse il re, e se n' andòe al palazo. E lo re restòe solo nel bagno. E poy usando fora del bagno domandava li scuderi, e za nullo era più per lì che li respondesse. E volendose vestire non trovòe le soe vestimente e molto se maravegla. E fortemente domandava li soy servitori, e nullo respondeva. E pura aspetava cusì nudo che alcuno de li servitori venesse, e za passata

553 *E nel suo core che al mondo.*

l' ora del disnare incomentiò avere granda fame e non sapea que fare. Pura non possando più aspetare per la granda fame se vestì quelle vestimento da quistone e se n' andava verso il palatio. E andando vite uno re vestito de soe vestimente cum li soy scuderi e cum molta gente. E molto se maraveglava e diceva intra de sè: O Dio, quel cossa è questa? Forse che io dormo e sogno. Que vol dire questo? E per la granda fame che avea senza dire [224v] altro intròe in cusina e non sapiendo altro che dire pregava il cocho che li desse da manzare. E il cocho vedendolo cusì grasso e fresco li dise: Vene qua, galiofo, lava queste scutelle, e poy ti darò da manzare. E cusì fece e poy il cocho li dete da manzare. Lo mandava per aqua e portava legno al foco. E semper diceva intra: O segnore Dio, que vole dire questo! Forse che anchora dormo e pur se viva in cusina. E per che lavava mal le scutelle, il cocho qualche volta li dava de le bastonate, per ho chè luy non era uso a lavare scutelle. E cusì lo misero de re era diventato sguataro de cusina. E a questo modo stete più jorni. E una volta siando disnata stava al sole e sospirava e dicea intra sè e dicea a semedesimo: O Dio, que vol dire questo che m' è incontrato? Io era pura rey de questa citade, ma questo m' è incontrato per li mei peccati. — E ditando queste parole uno scudero del re si l' odì e presto corsè al re e sì li disse: Meser il re, io vi voglio contare una bella novella, che ho oldita dal compagno del cocho. Ello dice che al è stato re de questo reame e che per li soy peccati ello è fato compagno del cocho. — Dise il re: Fami lo venire dinance! — E quando fo dinance, li domandòe, dunda era e chi era e como avè nome. Dise questo: Io vi prego che non voglati sapere che io sia, impero chè a dirlo mi è granda pena e tormento. — Alora lo re si lo giamò in la camera secretamente e si lo repreise duramente e li dise: Sapi che io sono angelo de Dio, lo qual me ha mandato per humiliare la toa granda superbia, per chè tu dice, che nè Dio nè altro te poterevano desbutare de toa sedia regale. Ecco che senza arme Dio ti ha desbutato e fato servitore e sguataro del cocho. — Alora questo inzenoglandose dice soa colpa dicendo: Sono mal contento de quello che i' o fato e da mò innance emendarò la vita mia. — Alora l' angelo disparite lasando tute le vestimente. E questo se vestite regalmente e tornòe in suo stato regale de prima che nullo altro sen acorsè. E da l' ora innance foe humile e perseveròe in lo amore e timore de Dio e de la Virgine Maria, per quam salva fiunt. Amen.

---

586 *dorme.*

Im folgenden wollen wir nun die Frage nach dem Inhalt, der Herkunft und der Verbreitung dieser Legenden zu beantworten suchen.

I.

Euphrosyna.

Paphnutius, ein reicher und gottesfürchtiger Bürger von Alexandrien[1]), lebt mit seiner gleichfalls sehr frommen Frau in kinderloser Ehe. Alle Gebete, daß Gott ihnen ein Kind schenken möge, sind vergeblich, bis sich Paphnutius an den Abt eines Klosters wendet, durch dessen Gebet er im Himmel Erhörung findet. Es wird ihm eine Tochter geboren, die den Namen Euphrosyna erhält und sich schon früh durch Klugheit und Schönheit auszeichnet. Als Euphrosyna achtzehn Jahre alt ist, wird sie von ihrem Vater einem reichen Herrn verlobt. Gelegentlich eines Besuches, den Paphnutius mit seiner Tochter dem ihm befreundeten Abt macht, gewinnt Euphrosyna Einblick in das Klosterleben, und alsbald wird sie von dem Wunsche beseelt, der Welt zu entsagen und sich in ein Kloster zurückzuziehen. Ihrem Vater verrät sie hiervon nichts; als aber nach einiger Zeit ein Mönch in das Haus des Paphnutius kommt, um ihn zu einer Feier im Kloster einzuladen, benutzt Euphrosyna die Gelegenheit, den Mönch insgeheim nach allerlei Einrichtungen des Klosterlebens zu fragen. Während ihr Vater infolge der Klosterfeier vom Hause abwesend ist, setzt sie ihren Plan in die Tat um. Ein gerade in der Stadt anwesender Mönch hilft ihr über die letzten Bedenken hinweg und unterstützt sie bei der Ausführung ihres Planes. Die Nacht über hält sie sich verborgen und begibt sich beim Morgengrauen zu demselben Kloster, aus dem ihr Vater eben zurückkehrt. Sie hat sich entschlossen, in ein Männerkloster einzutreten, weil sie hier weniger leicht entdeckt zu werden vermeint. Sie gibt sich dem Abt gegenüber für einen Palastdiener namens Smaragdus aus und wird in das Kloster aufgenommen. Da aber die Mönche an dem schönen Gesicht des

---

[1]) In der Handschrift steht statt dessen Antiochia. Es liegt hier ein Versehen des Schreibers vor, wie die spätere Stelle (S. 10, Z. 162) zeigt: E presto metendo a cavalo molti famegli la feceno cercare per tuto lo peise de Alexandria e de Egipto.



jungen Bruders Anstoß nehmen, ordnet der Abt an, daß Smaragdus allein mit seinem Lehrer Agapitus in seiner Zelle bleiben solle. Mittlerweile ist Paphnutius nach Hause gekommen. Er vermißt alsbald seine Tochter und läßt die ganze Stadt und Umgegend, besonders die Frauenklöster, nach ihr durchsuchen. Schließlich wendet er sich an den Abt, seinen Freund, damit dieser den Himmel bitte, daß ihm der Aufenthalt seiner Tochter offenbart werde. Da aber Smaragdus gleichzeitig um das Entgegengesetzte bittet, sind die Gebete des Abtes und der anderen Mönche vergeblich. Um den unglücklichen Vater zu trösten, sendet ihn der Abt zu Smaragdus, damit er sich mit diesem unterhalte. Paphnutius erkennt sein Kind zwar nicht, er söhnt sich aber infolge der tröstenden Worte des Smaragdus mit seinem Schicksal aus. So vergehen achtunddreißig Jahre, da wird Smaragdus krank. Er merkt, daß es mit ihm zu Ende geht und gibt sich kurz vor seinem Tode seinem Vater zu erkennen. Als einer der Mönche, welcher auf einem Auge blind ist, den Leichnam küßt, wird ihm die volle Sehkraft wiedergegeben. Euphrosyna wird mit großem Gepränge beigesetzt, und alljährlich findet ihr zu Ehren in dem Kloster eine Feier statt. Ihr Vater tritt selbst in das Kloster ein und lebt noch zehn Jahre in der Zelle, die vorher seine Tochter bewohnte. Seine Reichtümer vermacht er dem Kloster und stirbt in Frieden.

Über die Entstehung dieser Legende stehen uns genauere Angaben nicht zur Verfügung, doch darf man wohl annehmen, daß ihre Heimat im oströmischen Reich zu suchen ist. Dieser Ansicht sind auch die Herausgeber der Acta Sanctorum; in der Einleitung zu dem Euphrosynaleben, welches im 2. Februarband S. 537 abgedruckt ist, heißt es: At vitae S. Euphrosynae incertus est auctor, eiusque interpres: nam post obitum eius Graece scriptam fuisse non dubitamus. Die Heilige ist in der zweiten Hälfte des fünften Jahrhunderts gestorben, unsere Legende wird sich darum kaum vor Beginn des sechsten Jahrhunderts gebildet haben. Die Überlieferung ist allerdings viel jünger.

Das älteste Euphrosynaleben, das auf uns gekommen ist, steht in der Handschrift Nr. 55 der Bibliothek der École de médecine in Montpellier. Diese Handschrift enthält eine Sammlung von Heiligenleben, die im Anfang des neunten Jahrhunderts (wenn nicht gar schon im achten) aufgezeichnet sind; im zwölften Jahrhundert ist die Handschrift einer Durchsicht unterzogen. Die Sprache nennt der Herausgeber des Euphrosynalebens, Boucherie, romano-lateinisch. Aus der besonders mangelhaften Schreibung und der Menge charakteristischer Romanismen, die gerade das Euphrosynaleben auszeichnen, glaubt

Boucherie schließen zu sollen, daß seine Abfassung in eine noch frühere Zeit als das neunte Jahrhundert zu setzen sei. Vgl. Revue des Langues romanes II, 39—40, und Analecta Bollandiana II, 195 ff.

Gleichfalls von hohem Alter ist das von dem Griechen Simeon Metaphrastes (um 900) herrührende Euphrosynaleben. Überliefert ist es allerdings nur in einer lateinischen Übersetzung von Gentianus Hervetus. Es ist abgedruckt in den Acta Sanctorum Febr. II, 541 ff., bei Lippomani, Vitae priscorum patrum VI, 25. Sept., und bei Surius, Vitae Sanctorum Jan. I, 43 ff.

Ein anderer lateinischer Text begegnet uns bei Heribertus Rosweydus, Vitae Patrum 363 ff., in den A SS Febr. II, 537 ff. und bei Migne, Patrologia latina, 73, 643 ff. Er ist überliefert in Handschriften des 12. und 15. Jahrhunderts. (Anal. Bol. I, 493, 529; VII, 44.) Dieser Text beginnt mit den Worten: Fuit vir in Alexandria nomine Paphnutius, honorabilis omnibus et custodiens mandata Dei. Er stimmt inhaltlich, wenn auch nicht wörtlich, in allen Punkten mit dem Text des Gentianus Hervetus überein. Er hat aber auch für einige andere Bearbeitungen als Vorbild gedient.

Ich nenne hier zunächst das deutsche Euphrosynaleben des Veterbûchs. Bruchstücke dieses Euphrosynalebens veröffentlichten Roth, Denkmäler der deutschen Sprache, auf Grund einer Handschrift aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts und Zingerle, Wiener Sitzungsberichte Bd. 64, auf Grund einer Handschrift des 14. Jahrhunderts. Für den Verfasser des Veterbûchs halten Zingerle und Karl Franke, Das Veterbûch, den Dichter des alten Passionals. Die beiden Bruchstücke, die in zwei verschiedenen Mundarten abgefaßt sind, ergänzen bezw. entsprechen sich folgendermaßen:

Hs 13. Jh.	Hs 14. Js.
1—42	—
43—104	E¹ 1—122
—	122—128
—	F¹ 1—128
—	F² 1—128
165—283	—
284—328	E² 1—45
—	46—128
—	G¹ 1—73

Franke, a. a. O., sagt: Inhalt und Reihenfolge auch der kleinsten Ereignisse sind im Veterbûch ganz dieselben wie in den Vitas patrum.

Nur ist der Verfasser kein bloßer Übersetzer, sondern ein Dichter im besten Sinne des Wortes.

Aus derselben Quelle geflossen ist der portugiesische Text der Handschrift 206 des Klosters Alcobaça, die dem 14. Jahrhundert angehört und sich jetzt in La Torre do Tombo in Lissabon befindet (gedruckt Romania XI, 357). Dies Euphrosynaleben beginnt: Aqui sse começa a vida de Euffrosina ffilha de Panũçio. Em açidade de Alexandria foy hũn homem que avya nome Paununcio, muito honrrado, e guardava bem os mandamẽtos de Nosso Ssenhor. Am Schluß steht: Eu Farciso do Monte que esto spreví, que aia gloria pera todo ssenpre! Amẽ. Assy sseja.

Schließlich entstammt derselben lateinischen Quelle auch der italienische Text unserer Handschrift, wie aus einer Vergleichung beider klar hervorgeht.

Über die katalanische Fassung aus der Sammlung des Ramon Ros aus Tarrega (um 1320), die in Gröbers Grundriß II, 2, 91 aufgeführt wird, habe ich nichts in Erfahrung bringen können.

Zum Schluß seien noch erwähnt ein über 800 Verse umfassendes lateinisches Carmen heroicum, dessen Anfang die ASS wiedergeben, und ein altfranzösisches Euphrosynaleben in zehnzeiligen Alexandrinerstrophen, dessen Schluß Paul Meyer im Recueil d'anciens textes II, 334 abdruckt. Dies ist überliefert in der Oxforder Handschrift Bobl. Canonici misc. 74 fol. 106. Zu vergleichen ist hierzu die Fassung der Handschrift B. L. fr. 288 der Arsenalbibliothek (Gröbers Grundriß II, 1, 645).

II.

Ganz anders liegen die Verhältnisse bei der folgenden Geschichte

De Sancto Johanne Heremita.

In einem großen Wald lebt der fromme Eremit Johannes. Er glaubt vor den großen Sünden sicher zu sein, wenn Gott ihn nur vor den kleinen bewahren wolle. Für diese Überhebung wird er grausam bestraft. — Ein Herr geht mit seiner Tochter auf die Jagd, die Tochter verirrt sich im Wald und gelangt schließlich zur Klause des Johannes. Dieser hält sie anfangs für den Teufel und will sie nicht einlassen, nimmt sie zuletzt aber doch auf. Alsbald kommt die Versuchung über ihn, und er erliegt ihr: er vergewaltigt und ermordet dann das Mädchen; den Leichnam wirft er in einen trockenen Brunnen. Kaum hat Johannes seine Untat vollendet, da packt ihn schon die Reue. Er

eilt zu einem anderen Eremiten und beichtet diesem sein Verbrechen. Der Eremit verhängt eine schwere Strafe über den Sünder: sieben Jahre soll er ohne Kleidung auf allen Vieren im Wald umhergehen; er darf weder reden noch zum Himmel emporblicken noch unter ein Dach treten; Kräuter, Wurzeln und Wasser sollen seine Nahrung sein. Johannes kommt diesen Vorschriften getreulich nach und ist bald einem Tier ähnlicher als einem Menschen. — Nach geraumer Zeit veranstaltet derselbe Herr, dessen Tochter Johannes umgebracht hat, wieder eine Jagd, und Johannes, in dem man den „homo silvaticus" zu sehen glaubt, wird gefangen genommen. Man sperrt ihn in einen Käfig, und hier setzt er seine Bußübungen fort: außer Wurzeln und Kräutern rührt er keinerlei Nahrung an und beobachtet völliges Schweigen. Als die sieben Jahre der Buße vollendet sind, wird dem Herrn, in dessen Gefangenschaft Johannes sich befindet, ein Kind geboren, das bei seiner Geburt dreimal „O Johannes!" ausruft. Johannes erkennt hieran, daß ihm im Himmel verziehen und die Zeit seiner Buße abgelaufen ist. Er erzählt dem Herrn, was ihm zu seinem sonderbaren Benehmen veranlaßt hat, und dieser erfährt nun, auf welche Weise seine Tochter umgekommen ist. Er läßt sich an den Brunnen führen, in den Johannes sieben Jahre zuvor den Leichnam geworfen hat, und er findet seine Tochter lebend und schöner als ehedem. Während der sieben Jahre hat ihr die Jungfrau Maria Gesellschaft geleistet, so daß sie glaubt, sie sei nur wenige Tage in dem Brunnen gewesen. Johannes erhält dann einen Bischofsitz und führt ein frommes Leben bis an sein Ende.

Die Frage nach der Entstehung dieser Legende berührt Dunlop in seiner Geschichte der Prosadichtungen, übersetzt von Liebrecht, 1851. Er glaubt in einer Parabel in des persischen Dichters Saadi „Rosengarten" (Buch II, Kap. 29) die Urform unserer Legende zu erblicken. Dunlops deutscher Übersetzer Liebrecht weist indessen schon darauf hin, daß hier nur erzählt wird, wie ein Derwisch sich durch seinen Umgang mit einem schönen Mädchen von seinem beschaulichen Leben abziehen läßt, ohne das Mädchen jedoch zu töten. Unsere Legende stimmt mit dieser Parabel also nur in einem ganz allgemeinen Zuge überein.

Eine andere Ansicht vertritt Mrs. Jameson, Sacred and legendary art, London 1851. Sie glaubt, daß die Legende christlichen Ursprungs sei. Sie knüpft an den Umstand an, dass in einigen Fassungen der Legende Johannes den Beinamen Chrysostomus führt, und vermeint in der Legende einen Niederschlag der gegen den gleichnamigen

Kirchenvater gerichteten Angriffe zu erblicken. Der tiefe Haß, sagt sie, den man gegen Chrysostomos zu seinen Lebzeiten hegte, und die wütenden Reden seines Gegners Theophilus von Alexandrien, der ihm vorwarf, er sei mit allen Verbrechen behaftet, der ihn hostem humanitatis, sacrilegorum principem, immundum daemonem nannte und ihn als einen Elenden darstellte, der seine Seele dem Teufel verkauft hätte, wurden von den Mönchen weit verbreitet. Diese verleumderischen Anklagen wurden von dem heiligen Hieronymus ins Lateinische übersetzt und mit allerlei falschen Mönchsanekdoten verquickt; sie wurden im Abendland noch erzählt, als sie im Morgenland außer Mode gekommen waren.

Den Ausführungen der Mrs. Jameson tritt Alessandro d'Ancona, La Leggenda di Sant Albano e la Storia di San Giovanni Boccadoro, 1865, scharf entgegen. Er ist der Meinung, daß, wenn auch Chrysostomus zahlreiche Feinde am byzantinischen Hof hatte, eine solche Legendenbildung zu Lebzeiten des Heiligen oder doch bald nach seinem Tode nicht möglich war. Er hält es für wahrscheinlicher, daß die Legende namenlos aus dem Orient nach Europa gebracht wurde und daß man sie aus demselben Grund auf Chrysostomus übertrug, wie z. B. auf Aristoteles die Geschichte von Aristoteles und Phyllis. Der Name des Chrysostomus war im Volke haften geblieben, und man wählte ihn um so lieber, weil man einen berühmten Namen haben wollte und weil bei einem so großen Heiligen die Größe der göttlichen Gnade mehr hervortrat. Vielleicht ist Mrs. Jameson zu ihrer Annahme auch durch den Umstand veranlaßt worden, daß in einigen Fassungen die Geschichte vom Eremiten Johannes mit der von Johannes mit dem goldenen Mund verquickt wurde. Doch dürfte diese Geschichte, die man allgemein auf Chrysostomus bezog, erst nachträglich interpoliert sein, nachdem man schon die Geschichte vom Eremiten Johannes auf Chrysostomus übertragen hatte.

Ebenso wie Dunlop glaubt auch d'Ancona an einen orientalischen Ursprung unserer Legende. Er geht aus von der Geschichte des heiligen Barsisa, die sich in dem türkischen „Buch der vierzig Veziere“ findet. Dies Buch ist eine Übersetzung der arabischen „Vierzig Morgen- und Abendunterhaltungen“ des Scheikkzadé, und dieser wiederum entnahm nach Meinung d'Anconas die Geschichte irgend einer indischen Märchensammlung. Die Geschichte von Barsisa lautet in Adolf Behrnauers Übersetzung der „Vierzig Veziere oder weisen Meister“ wie folgt:

Es ist überliefert worden, daß es einen frommen Mann gab, den man Barsisa, den Einsiedler, nannte. Hundert Jahre hindurch hatte

er sich keinen Augenblick in seiner Einsiedelei Ungehorsam gegen Gott zuschulden kommen lassen. Des Nachts betete er, und bei Tag fastete er. Keine Stunde versäumte er, gute, fromme Werke zu tun. Von den Leuten seiner Gegend waren einige seine Jünger, andere seine Freunde. Jeder Kranke, über dem er betete, wurde sogleich gesund. Jedes Gebet, welches er verrichtete, wurde erhört. Nun befand sich einmal eine Tochter des Königs jenes Landes nicht wohl. Der König, ihr Vater, sprach daher: „Bringt sie zu Barsisa, dem Einsiedler! Er mag ein Gebet zu Gott für sie verrichten, dann wird sie gewiß wieder gesund werden“. Mit diesen Worten schickte er sie durch seine Diener zu dem Scheich. Dieser sah, daß es eine ausgezeichnete Schönheit war, derengleichen er noch nie in der Welt gefunden hatte. Die Sinnlichkeit überwältigte ihn, und der Teufel flüsterte ihm zu: „O Scheich, wo wird dir je wieder eine solche Gelegenheit vorkommen? Pflege Umgang mit ihr diese Nacht, gegen Anbruch des Morgens sprich ein Gebet über sie aus, und dann wird sie schon wieder gesund werden!“ Darauf sprach der Scheich zu den Dienern: „Laßt mir das Mädchen hier! Geht fort; gegen Anbruch des Morgens will ich für sie ein Gebet verrichten, sie wird gewiß darauf wieder gesund werden, kommt dann und nehmt sie mit“. Demzufolge ließen sie das Mädchen da und gingen fort. Als es Nacht wurde, sah der Scheich dem Mädchen in das Angesicht: seine Ruhe war dahin, er zog das Mädchen an sich und nahm es in seine Umarmung. Seine Sinnlichkeit konnte er nicht mehr besiegen. Er raubte dem Mädchen ihre Jungfräulichkeit. Als seine Sinnlichkeit befriedigt war, bereute der Scheich seine Tat. Furcht überfiel ihn; aber der Teufel, der Verfluchte, flüsterte ihm zu: „Ohne Zweifel wird dieses Mädchen, wenn du sie entlässest, diese deine Tat ihrem Vater verraten; du wirst dann unter den Leuten Schimpf und Schande davontragen und dein Leben verlieren. Daher ist es besser, daß du sie tötest und in die Erde vergräbst; kommen die Diener zurück und wollen sie wieder haben, so sprich nur: „Ich habe das Gebet für sie verrichtet; sie ist gesund geworden, hat es aber bei mir nicht aushalten können, sondern ist hinaus- und fortgegangen. „Man traut ja deiner Rede!“ Hiernach erdrosselte der Scheich das Mädchen und vergrub sie in einem Winkel. Als es Morgen ward, verlangten alsbald die Diener das Mädchen ihm ab. Der Scheich sprach: „Ich habe das Gebet für sie verrichtet; sie ist gesund geworden, hat es aber bei mir nicht aushalten können, sondern ist hinaus- und fortgegangen!“ Da kehrten die Diener zurück und gingen, um sie zu suchen. Unterwegs kam ihnen aber der Teufel

in der Gestalt eines Menschen entgegen und sprach: „Der Scheich hat das Mädchen ermordet und sie in dem und dem Winkel der Einsiedelei vergraben; geht und seht nach!“ Darauf kehrten sie zurück, traten in die Einsiedelei ein, gruben den bezeichneten Ort auf, holten das Mädchen heraus und trugen sie mit sich fort. Den Scheich aber nahmen sie gefangen, banden ihm seine Hände auf den Rücken und führten ihn vor des Mädchens Vater. Als dieser sah, wie sich die Sache verhalte, versammelte er die Gelehrten seines Landes um sich, trug ihnen die Sache vor und fragte sie: „Welche Strafe hat er dafür verdient?“ Alle Gelehrten gaben ihm zu seiner Hinrichtung ihre volle Zustimmung. Als man den Scheich demgemäß zum Galgen abführte, trat wieder der Teufel vor ihn und sprach: „Wenn ich dich jetzt befreie, fällst du da vor mir nieder, betest mich an und nennst mich Gott?“ Der Scheich erwiderte: „Ich bin nun einmal ein Mensch, was soll ich tun?“ Da sprach der Teufel: „Nun, so bete mich nur mit einem Seitenblick an!“ Als der Scheich dies tat, frohlockte der Teufel und sprach: „Ei, da habe ich dich nun zum Ungläubigen gemacht!“ Mit diesen Worten spie er ihm ins Angesicht und verschwand. So wurde der Scheich Barsisa nach treuer hundertjähriger Gottesverehrung als Ungläubiger aufgehängt.

Solche Geschichten, in denen der Eremit, nachdem er der Versuchung erlegen ist, ohne Buße getan zu haben, in den Tod geht, begegnen uns auch in den abendländischen Literaturen.

Ich erwähne hier die „Vita di San Giovanni Eremita“, die Isidore Del Lungo herausgegeben hat in der Sammlung: Leggende del secolo XIV, Firenze 1863. Volume I. J Padri del Deserto. Pag. 226. Hier heißt es am Eingang: Incominciasi la vita de' monaci di Egitto, la quale San Geronimo compilò, secondo che aveva veduto stando tra loro. E prima di Giovanni eremita, del suo abitacolo rinchiuso, e come per molti segni mostrò che avea spirito di profezia, e come apparve in visione ad una santa donna . . . Di uno esemplo che diede d'un eremito che fu ingannato da un demonio che gli apparve in ispecie di una femmina smarrita. — Dies Beispiel hat folgenden Inhalt:

Ein Klausner lebt in großer Frömmigkeit in einer Höhle, indem er sich zum Lob Gottes die größten Entbehrungen auferlegt. Das aber macht ihn schließlich hochmütig; er glaubt durch eigenes Verdienst, nicht durch Gottes Gnade das geworden zu sein, was er ist. Dafür soll er bestraft werden. In Frauengestalt naht der Böse der Klause und bittet um Einlaß, da er sich im Walde verirrt habe. Der Einsiedler vermag der Versuchung nicht zu widerstehen; in dem

Augenblick aber, wo er sich an dem Teufel, der vermeintlichen Frau, vergreifen will, verschwindet dieser. Es erscheint ein ganzer Chor von Teufeln, welche den gefallenen Einsiedler verspotten und dadurch von Sünde zu Sünde treiben. Er kehrt zurück in die Welt und geht elend zugrunde, ohne Buße zu tun.

Es ist hier besonders zu bemerken, daß Johannes nicht der sündige Eremit ist, sondern daß er die Geschichte als warnendes Beispiel erzählt.

Einen dem orientalischen Vorbild sehr ähnlichen, gleichfalls tragischen Ausgang hat die von Méon, Nouveau recueil de fabliaux et contes II, 362 herausgegebene Geschichte „De l'ermite que le deable conchia du coc et de la geline". Im Auszug findet sich die Geschichte auch bei Le Grand d'Aussy, Fabliaux et contes IV, 134. Diese Geschichte stammt aus der Vie des anciens peres und bildet Nr. 64 („coq") der Romania XIII, 240 abgedruckten Übersicht.

Ein Einsiedler, so wird da berichtet, lebt in einem Wald, der einem Ritter, dem Vater eines sehr schönen Mädchens, gehört. Er wohnt zufrieden und ruhig in seiner Höhle, bis eines Tages der Versucher, der ihm schon lange nachgestellt hat, Menschengestalt annimmt. Er besucht oft die armselige Zelle unter dem Vorwand, er wolle sich bei dem Eremiten Rat und Trost holen, und so entwickelt sich zwischen beiden allmählich ein freundschaftliches Verhältnis. Eines Tages erkundigt sich der Versucher, wie es der Eremit denn bewerkstellige, daß er frühmorgens rechtzeitig aufwache, um die Messe zu lesen; ob es ihm nicht gut scheine, sich einen Hahn zu halten, der ihn wecken und ihm zugleich ein unschuldiger Genosse in seiner Einsamkeit sein könne. Der Eremit geht auf den Vorschlag ein; der Teufel bringt ihm einen Hahn, und der Eremit gewöhnt sich so sehr an das Tier, daß er es einsperrt, um es am Ausreißen zu verhindern. Durch diese Behandlung verliert der Hahn seine frühere Munterkeit, und um diesem Übel zu steuern, rät der Teufel, dem Hahn eine Henne beizugesellen. Dies geschieht und bald ist der Hahn wieder munter und guter Dinge. Eine Krankheit des Eremiten benutzt der Teufel dazu, ihm Vorträge über die Liebe und die Bestimmung des Weibes zu halten. Gleichzeitig erregt er in der Tochter des Ritters eine unbezähmbare Liebe zu dem Eremiten, so daß sie stracks in dessen Zelle eilt, wo sie von dem Eremiten geschändet und dann ermordet wird. Der Teufel zeigt den Brüdern der Ermordeten den Leichnam, und der Eremit stirbt am Galgen mit den Worten: Und dahin hat mich ein Hahn gebracht!

In naher verwandtschaftlicher Beziehung zu der Geschichte von Barsisa steht der Roman Ambrosio, or de Monk von Matthew Gregory Lewis, in 4. Auflage 1798 in London erschienen. In der Vorrede sagt Lewis: The first idea of this romance was suggested by the story of the Santon Barsisa, related in The guardian. Näheres über die Quellen des „Monk" findet man in Otto Ritters Studien zu M. G. Lewis' Roman Ambrosio, or the Monk, im Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, Band CXI, S. 106 ff. Über das Verhältnis von Barsisa zu Lewis vgl. die Dissertation von Max Rentsch, Matthew Gregory Lewis. Mit besonderer Berücksichtigung seines Romans Ambrosio, or the Monk (Leipzig 1902).

Der tragische Ausgang der bisher besprochenen Geschichten ist nicht allen Fassungen unserer Legende gemeinsam; so ist z. B. auch der Ausgang der Legende in der Fassung unserer Handschrift durchaus erfreulich: das ermordete Mädchen wird lebend wieder gefunden und Johannes wird Bischof und stirbt als frommer Mann. Indem man nämlich an die Stelle des Todes des Einsiedlers die Geschichte von seiner Buße und der göttlichen Verzeihung setzte, wollte man zeigen, daß auch der größte Sünder an der göttlichen Gnade nicht verzweifeln soll. Einen derartigen Abschluß haben noch verschiedene andere Versionen.

Ich erwähne hier zunächst die Erzählung vom Priester Justinus, die Reinhold Köhler im Propugnatore 3, 392 ff. 1870 (danach Kl. Schriften II, 203 ff.) veröffentlicht hat. Diese Erzählung stammt aus der Chronik des Hermann Korner, die nach Köhlers Angabe im Jahre 1431 verfaßt ist. Hier berichtet Korner:

Theodora, die Tochter des Königs von Sizilien, wird bei einer Jagd vom Teufel irre geführt und dann zur Zelle des Justinus gebracht. Justinus schändet und ermordet das Mädchen. Von Reue erfaßt tut er Buße in derselben Weise wie der Johannes unseres Textes, wird gefangen und bekennt dem König alsbald seine Schuld. Die Leiche der Tochter wird ausgegraben, Justinus erweckt durch sein Gebet die Tote zu neuem Leben und erhält zur Belohnung einen Bischofsitz.

Nach Schwalm, Die Chronica novella des Hermann Korner, 1895, S. XXIV[4] ist diese Erzählung aus dem „Viaticum narracionum a Henmanno Bonon. collectum" (Kopenh. Hs. Bl. 72 b) geschöpft. Auf die Unrichtigkeit von Korners Quellenangabe („Sigibert") hat Lappenberg hingewiesen. Vgl. Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichte 6, 595 (Hannover 1831).

In dramatisierter Form, doch unter getreuer Wiedergabe der einzelnen Züge des Textes unserer Handschrift, begegnet die Erzählung

in dem „Miracle de Nostre Dame de saint Jehan le Paulu, hermite, qui par temptacion d'ennemi occist la fille d'un roy et la jetta en un puiz, et depuis par sa penance resuscita Nostre Dame". Dies Mirakelspiel hat Gaston Paris veröffentlicht in den Quarante miracles de Nostre Dame V, 89 ff.

Gleichfalls schließt sich eng an den Text unserer Handschrift die Geschichte der Gründung des Klosters Montserrat in Spanien. An die Stelle des Johannes ist hier der Einsiedler Guarin getreten. Sein Opfer ist Riquilda, die Tochter des Grafen Wilfred II. von Barcelona. Montserrat wird aus Dankbarkeit gegen die Mutter Gottes, die Riquilda wunderbar beschützt hat, gegründet. Riquilda wird Äbtissin und Guarin Seelsorger des Klosters. Die Legende wird ohne Zeitangabe nach Petrus de Marca, Marca hispanica, III, 333 ff., in einer Handschrift des 14. Jahrhunderts erzählt. Auch Wilhelm von Humboldt, Gesammelte Werke 3, 189, tut ihrer Erwähnung.

Ferner gehören in diese Gruppe die drei von A. d'Ancona, La Leggenda di Sant Albano e la Storia di San Giovanni Boccadoro, herausgegebenen Legenden. Von diesen ist eine in Prosa, die beiden anderen in Versen abgefaßt. Die Prosafassung geht unter dem Namen des heiligen Alban und unterscheidet sich von der uns vorliegenden nur in folgenden Punkten: Nachdem der Eremit die sieben Jahre der Buße erfüllt hat, wird er auf der Jagd gefangen. Der König fragt ihn, wer er ist, und Alban erzählt ihm nun sein Leben und sein Verbrechen (ebenso wie der Priester Justinus in Korners Chronik). Der König läßt sich zu Albans Zelle führen, in welcher der Leichnam verscharrt ist. Nachdem die Gebeine ausgegraben sind, muß Alban auf des Königs Befehl zu Gott flehen, daß er das Mädchen wieder zum Leben erwecke. Das Gebet findet Erhörung; gleichzeitig sinkt aber Alban tot zu Boden, und seine Seele wird von Engeln in das Paradies getragen. — Die Geschichte spielt in Indien. Der Name Alban wird nur in der Überschrift erwähnt.

Die beiden von d'Ancona „La Storia di San Giovanni Boccadoro" betitelten Fassungen bestehen aus 28 bezw. 38 Oktaven. Sie stimmen untereinander stellenweise wörtlich überein und berichten die Geschichte vom Eremiten Johannes, wie sie in unserer Handschrift vorliegt. Doch ist in beide die Episode von den goldenen Buchstaben eingefügt. Als es nämlich dem Johannes an Tinte gebricht, befeuchtet er die Feder mit dem Munde und schreibt nun Buchstaben „che parevan d'oro". Die Zeit der Buße beträgt in dem einem Gedicht sieben Jahre und sieben Tage, in dem anderen zehn Jahre und zehn Tage.

Wenn d'Ancona meint, in der Geschichte von Abilec und Rustico in Boccaccios Decamerone (3. Tag 10. Erzählung) sei eine Verspottung unserer Legende zu erblicken, so kann ich dem nicht beipflichten. Die Punkte, in denen beide Erzählungen übereinstimmen, sind zu allgemeiner Natur, als daß man hier von einer Zusammengehörigkeit reden könnte. Vgl. auch Landau, Die Quellen des Decamerone, S. 162, 233, 318.

Die gleiche Verbindung der Geschichte vom Eremiten Johannes mit der von Johannes mit dem goldenen Mund begegnet auch in einem 1488 in Nürnberg gedruckten Passionsspiel des Anton Koberger. Das Spiel hat folgenden Inhalt:

Der Papst reitet mit einigen Begleitern aus. Als er sich einen Augenblick von der Gesellschaft entfernt, dringen plötzlich Klagen und Seufzer an sein Ohr. Da er ihren Ursprung nicht zu entdecken vermag, ruft er: Im Namen Gottes frage ich dich, wer du bist! Er erhält darauf die Antwort: Ich bin eine arme büßende Seele. Aber in Rom ist eine heilige Dame, die heute einen Sohn empfängt, der Johannes genannt und Priester werden wird. Wenn er sechzen Messen gelesen hat, werde ich von meinem Martyrium befreit werden. — Die Seele bezeichnet dem Papst das Haus der Dame, er besucht sie und verkündet ihr die Geburt des Sohnes. Das Kind wird geboren und Johannes getauft. Im Alter von sieben Jahren kommt Johannes zur Schule, er macht aber keine Fortschritte und wird von seinen Kameraden wegen seiner Trägheit verspottet. Da geht er in eine Kirche und betet zur Jungfrau. Diese sagt ihm: Küsse mich auf den Mund, so wirst du der weiseste Mann werden. Nach einigem Zögern kommt er dem Befehl nach. In die Schule zurückgekehrt übertrifft er seine Kameraden an Klugheit. Ein leuchtender Goldglanz umgibt seinen Mund, deshalb nennt man ihn „Johannes mit dem goldenen Mund". Der Papst nimmt sich des Knaben liebevoll an. Um die unglückliche Seele zu erlösen, weiht er den Johannes als sechzenjährigen Jüngling zum Priester. Johannes glaubt jedoch, er sei zu jung und für ein so hohes Amt nicht fähig, und flieht nach der ersten Messe in den Wald. Eines Tages betritt die Tochter des Königs mit ihren Gespielinnen diesen Wald. Ein wütender Sturm bricht los; der Wind ergreift das Mädchen und trägt es fort vor die Zelle des Johannes. Es klopft an und bittet um Einlaß. Johannes weigert sich anfangs; als aber die Prinzessin zum dritten Mal bittet, läßt er sie eintreten. Mit dem Stock macht er ein Zeichen auf die Erde: sie soll auf der einen, er auf der anderen Seite bleiben. Doch die Natur ist stärker

als der Wille: Johannes überschreitet das Zeichen der Trennung und fällt der Versuchung zum Opfer. Aus Furcht vor einem Rückfall führt er die Prinzessin zu einer Schlucht und stürzt sie hinab. Von zweifachen Gewissensbissen geplagt beschließt er zum Papst zu gehen, um zu beichten und Absolution zu erlangen. Sein Beschützer und väterlicher Freund will ihn aber nicht erkennen und verweigert ihm die Absolution. Darauf kehrt Johannes in den Wald zurück; er schwört fortan auf allen Vieren zu gehen, bis er weiß, daß ihm im Himmel verziehen ist. Dieses Leben führt er mehrere Jahre hindurch. Inzwischen wird dem König ein Sohn geboren, und der Papst soll ihn taufen. Das Kind aber schreit: Ich will nicht von dir, sondern vom heiligen Johannes getauft werden! Niemand weiß, auf wen sich die merkwürdigen Worte des Kindes beziehen. Mittlerweile haben die Jäger, die im Wald Wildbret für die königliche Tafel erlegen sollten, ein vierbeiniges, nacktes und zottiges Ungeheuer gefangen und führen es nun an den Hof. Alle Leute strömen herbei, um das Wundertier anzustaunen, so auch die Amme mit dem Kind. Da redet das Kind zum zweiten Mal und sagt: Johannes, taufe mich! Dieser erkennt, daß er im Himmel Gnade gefunden hat; er richtet sich auf und erzählt dem Papst und allen Anwesenden seine Geschichte, die Missetat, das Gelübde und die Buße. Dabei kommt dem König der Gedanke, daß das Mädchen, von dem die Rede ist, seine Tochter sein könne, und er sendet Leute nach der Schlucht, um die Gebeine zu holen. Das Mädchen wird lebend und gesund angetroffen. Johannes liest nun täglich eine Messe, und am fünfzehnten Tage springt die Seele in das Paradies. Dann wird Johannes Bischof. Doch er wird von seinem Sitz verjagt, geht in die Wüste und schreibt viel über Gott. Wenn ihm aber die Tinte einfriert, befeuchtet er die Feder mit dem Mund; und was er dann schreibt, sind lauter goldene Buchstaben. Darum wird er Johannes mit dem goldenen Mund genannt.

Der Aufenthalt des Johannes in der Wüste und seine Absetzung vom Bischofstuhl sind Züge aus dem Leben des Chrysostomus.

Unter dem Titel „Die Lügend von S. Johanne Chrysostomo, an die heiligen Veter inn dem vermeinten Concilio zu Mantua durch D. Marti. Luther gesand" wurde die Geschichte 1537 in Wittenberg neu gedruckt.

Schließlich gehört noch hierher die von Jacques de Vitry (Bibl. nat. lat. 18134, 7. Beispiel) überlieferte Geschichte. Diese ist der S. 30 erwähnten Fassung nahe verwandt. Auch hier wird der Eremit mit Hilfe eines Hahns zu Fall gebracht. Nur der Schluß ist etwas

anders: Nachdem der Eremit das Mädchen ermordet hat, gelingt es ihm durch eifriges Beten, die Tote wieder zum Leben zurückzurufen. Vgl. hierzu die Ausgabe der Contes moralisés des Nicole Bozon von Lucy Toulmin Smith und Paul Meyer, 1889, S. 187. Ich hätte diese Geschichte wohl schon im Anschluß an die S. 30 erwähnte anführen können, der Umstand aber, daß sie nicht mit dem Tod des Eremiten endet, veranlaßte mich, sie erst hier einzureihen. Dasselbe gilt für die folgende Fassung.

Bisher sind uns nur solche Gestaltungen der Legende begegnet, in denen der Eremit der Versuchung nicht standzuhalten vermag. Anders liegen die Verhältnisse bei der folgenden Gruppe.

Ich erwähne zunächst die von Bozon a. a. O. S. 186 überlieferte Geschichte. Auch hier wendet der Versucher die List von dem Hahn und der Henne an; er überredet sogar den Eremiten, ein Mädchen zu sich zu nehmen, damit es der Hühner warte. Das Mädchen gibt dem Eremiten Wein zu trinken, und der Eremit wäre der Versuchung unterlegen, wenn ihm nicht Gott beigestanden hätte. Der Eremit macht das Zeichen des Kreuzes, und der ganze Teufelsspuk, Versucher, Mädchen, Hahn und Henne verschwinden.

Eine andere Gestalt hat die Geschichte angenommen in dem „Miracle de Nostre Dame de saint Jehan Crisothomes et de Anthure, sa mère, comment un roy lui fist coper le poing et Nostre Dame lui refist une nouvelle main.“ Dies Drama ist überliefert in der französischen Handschrift Nr. 819/820 A. Fol. 56 der Nationalbibliothek und veröffentlicht von Gaston Paris, Miracles de Nostre Dame I, 249 ff. Hier wird folgendes berichtet:

Johannes lebt zurückgezogen in seiner Höhle, da erscheint bei ihm eines Tages die Königstochter und will ihn veranlassen, sein Gelübde der Keuschheit zu brechen. Da Johannes standhaft bleibt, wendet sie sich an einen Ritter, um sich von diesem schwängern zu lassen. Dies geschieht, und die Königstochter behauptet nun von Johannes verführt worden zu sein. Johannes wird verbannt. Das böse Gewissen läßt aber der Prinzessin keine Ruhe, und sie bewirkt, daß Johannes zurückberufen wird. Um das dem Eremiten zugefügte Unrecht wieder gut zu machen, wird ihm ein Bischofsitz verliehen. Der Teufel, der auch schon vorher die Königstochter zu ihrer Tat getrieben hatte, will den Johannes auch weiter quälen. Indem er die Handschrift des Johannes nachahmt, verfaßt er einen Brief, in dem der König schwer beleidigt wird. Der Brief gelangt in den Besitz des Königs. Johannes wird der Majestätsbeleidigung überführt, und

zur Strafe wird ihm die rechte Hand abgehauen. Da aber greift die Jungfrau Maria helfend ein: sie läßt ihm eine neue Hand wachsen und beweist dadurch seine Unschuld.

Denselben negativen Erfolg hat der Versucher in einem von Adelbert Keller herausgegebenen Fabliau, das Nr. 25 („brûlure“) der Vie des anciens pères bildet. (Rom. XIII, 240.) Vgl. Adelbert Keller, Zwei Fabliaux aus einer Neuenburger Handschrift, Stuttgart 1840, S. 24 ff. Hier wird erzählt:

In der Nähe eines Schlosses wohnt ein Einsiedler, der noch allen Versuchungen des Teufels widerstanden hat. Gelegentlich einer Gesellschaft in dem Schloß kommt die Rede auf den Einsiedler, dessen frommes Leben man allgemein lobt. Nur eine Dame stimmt nicht in das Lob ein und geht schließlich so weit, zu wetten, daß sie bis zum nächsten Morgen den Einsiedler verführen werde. Sie putzt sich und macht sich auf den Weg zur Klause. Auf ihr Bitten läßt sie der Einsiedler ein. Sie läßt alle ihre Künste spielen, um den Einsiedler zu Fall zu bringen, und schon glaubt sie am Ziel zu sein, da hält der Einsiedler seine Hand in sein Licht und läßt sie verbrennen, um dadurch auf andere Gedanken zu kommen. Die Verführerin gibt vor Schrecken den Geist auf. Von ihren Freunden wird der Einsiedler am nächsten Morgen des Mordes bezichtigt und soll hingerichtet werden. Da gibt die Mutter Gottes der toten Verführerin das Leben wieder. Sie fällt vor dem Einsiedler nieder, bittet ihn um Verzeihung und erzählt den Umstehenden den Hergang. Der Einsiedler verzeiht ihr; sie wird gottesfürchtig, und er geht bei seinem Tode zu den Freuden des Paradieses ein.

Es ist noch zu erwähnen die von Jacobus a Voragine, Legenda aurea, cap. II, § 9 angeführte Geschichte.

Um einen gottesfürchtigen Bischof, der besonders den heiligen Andreas verehrt, zu Fall zu bringen, nimmt der Teufel Frauengestalt an und begibt sich zu dem Bischof unter dem Vorwand beichten zu wollen. Er gibt sich für eine Königstochter aus, die von ihrem Vater vermählt werden solle, aber ihre Jungfräulichkeit Christus geweiht habe. Der Bischof verspricht ihr seinen Schutz und bietet ihr seine Wohnung an. Sie willigt ein. Beim Mahle läßt der Bischof seine Augen wohlgefällig auf dem schönen Gesicht und den reizenden Formen seiner Schutzbefohlenen ruhen, und sündige Gedanken werden in ihm wach. Da bittet ein Fremder um Einlaß. Der Bischof wendet sich an die Königstochter, und diese sagt, man solle ihn einlassen, wenn er eine schwierige Frage beantworten könne. Der Fremde beant-

wortet die erste und auch eine zweite Frage zufriedenstellend. Da heißt ihm die Königstochter eine dritte Frage vorzulegen: Wie weit ist es von der Erde bis zum Himmel? Der Fremde sagt zu dem Boten, der ihm die Frage übermittelt: Frage den, der dich gesandt hat! Er weiß es besser, denn er hat selbst den Raum durchmessen, als er vom Himmel in die Hölle stürzte. Er ist kein Weib, sondern der Teufel! — Als der Bote dies berichtet, verschwindet der Teufel, aber auch der Fremde wird nicht gefunden. Im Traum offenbart er sich als der heilige Andreas.

Eine ganz ähnliche Geschichte wird im 123. Kapitel vom heiligen Bartholomäus berichtet.

In Beziehung zu unserer Legende steht noch eine Gruppe von Geschichten, in denen erzählt wird, wie der Teufel einen Einsiedler vor die Wahl stellt, entweder sich zu betrinken oder sein Keuschheitsgelübde zu brechen oder einen Mord zu begehen. Der Einsiedler hält die erste für die kleinste Sünde und wählt diese, in der Trunkenheit begeht er aber auch die beiden andern.

So wird in der Vie des anciens pères unter Nr. 35 („ivresse") und danach bei Méon a. a. O. II, 173 ff. unter dem Titel „De l'Ermite qui s'enyvra ou d'un Ermite qui tua son Compère et jut à sa Commère" berichtet:

Der Teufel plagt seit langer Zeit in verschiedenen Gestalten einen Eremiten, der sich indessen tapfer wehrt. Eines Tages bietet ihm der Teufel einen Vergleich an: er wolle den Eremiten in Zukunft in Ruhe lassen, wenn dieser sich betrinken, sein Gelübde der Keuschheit brechen oder einen Mord begehen wolle. Nach reiflicher Überlegung entscheidet sich der Eremit für die erste Sünde: er will sich betrinken. Er meint, dies sei die geringfügigste Sünde und er könne jede Spur davon durch strenge Enthaltsamkeit wieder austilgen. Nicht weit von ihm wohnt ein Müller, von dem er eines Tages zum Essen geladen wird. Der Einsiedler nimmt die Einladung an, in der ausgesprochenen Absicht, dem Teufel bei dieser Gelegenheit seine Schuld zu bezahlen. Er betrinkt sich also, und zwar so sehr, daß die Frau des Müllers ihn nach seiner Klause geleiten muß. Unterwegs stürzt die Frau, die ebenfalls viel getrunken hat, zu Boden, und der Einsiedler, in dem die Trunkenheit unzüchtige Begierden ausgelöst hat, tut ihr Gewalt an. Der Müller sieht diese Freveltat von seiner Mühle aus und eilt mit einer Axt herbei, um sich zu rächen. Im entscheidenden Augenblick hat er aber das Mißgeschick zu straucheln, der Einsiedler ergreift die Axt und erschlägt jenen.

Nun erkennt er die Schlinge, in der ihn der Teufel gefangen hat. Er geißelt sich wie ein Wahnsinniger und macht sich auf den Weg nach Rom, um hier Vergebung für seine Sünden zu erlangen. Das Volk verlacht und schlägt ihn und bewirft ihn mit Schmutz und Steinen. Doch der Papst sieht seine Reue und ermutigt ihn, das rauhe Leben zu ertragen. Schließlich geht der Eremit ein zu den Freuden des Paradieses. Das Gedicht schließt mit den Versen:

Par ce conte vos voil mostrer
Que nus ne se doit desperer
Por pechié que face, ainz doit querre
A son cors penitance et guerre,
Tant que li cors ait gerredon
Et loier de sa mesprison,
Ausi con cist hermites fist,
Qui son cors à dampnement mist
Por s'ame de dampnement trerre,
Que con cors i voloit atrere.

Dies Gedicht steht auch bei Roquefort, De l'état de la poésie françoise, 334 ff.

In dem Libro de los enxemplos (Bibliotheca de autores españoles 51) S. 461 wird erzählt:

Ein Eremit will in die Welt zurückkehren. Der Engel warnt ihn: In der Welt herrscht Mord, Wollust und Trunkenheit. Wer der einen Sünde entgeht, kann doch die anderen nicht vermeiden. Eine von diesen dreien mußt du wählen! Er wählt Trunkenheit, die beiden andern folgen.

Denselben Gegenstand behandeln zwei Meisterlieder der Kolmarer Handschrift (S. 281 und 598 der Ausgabe von Bartsch). Der vom Teufel Verführte heißt St. Urban.

Der Name desselben Heiligen kehrt in Gengenbachs „Der zehend Segen" wieder. Da heißt es in einem Loblied auf den Wein (in Goedekes Ausgabe S. 521):

Ein heiliger Bapst der hieß Urban,
Dem thetst du auch ein schafernack.
Er hatt dich truncken auff ein tag,
Daß er drey sünd darinn erkoß;
Aber Gotts barmhertzigkeit was so groß,
Daß er jm gab die hulde sein. . . .

Mit geringen Abweichungen berichten dieselbe Geschichte Wickram in seinem Rollwagenbüchlein 1557 (S. 72 ff. der Ausgabe von Heinrich Kurz); Montanus im Andreützo cap. 11 (S. 167 der Bolteschen

Ausgabe); Friderich im Sauffteuffel 1587 (ohne Seitenzahl); Pauli, Schimpf und Ernst Nr. 243; Gryse in der Leienbibel 42. Frage.

Eine poetische Behandlung des Stoffes rührt von Pfeffel her. Sein Gedicht, „Die Wahl“ (2,23 der Poetischen Versuche, 1802) lautet:

Graf Hunerich, ein deutscher Mann,
Hielt sich und seinem Weib,
Frau Hedwig, einen Schloßkaplan
Zum frommen Zeitvertreib.
Der Mönch vergaß beim leckern Tisch
Des Grafen sein Brevier;
Aß auch am Freitag selten Fisch,
Trank lieber Wein als Bier.
Einst weckt ihn was um Mitternacht;
Da stand mit stillem Grimm,
Gehörnt, in schwefelgelber Tracht
Fürst Lucifer vor ihm.
Wähl, sprach er, unter dreien eins:
Ermorde Hunerich,
Entehr sein Weib, sauf dich voll Weins,
Sonst hol ich morgen dich.
Er wählt die Flasche, treibt berauscht
Mit Hedwig frevle Lust
Und stößt dem Mann, der sie belauscht,
Ein Messer in die Brust.

Auch im Livre du Chevalier de La Tour, im 85. Kapitel „de abstinence“ wird angeführt „un hermite qui eslut cellui pechié de gloutonie, et le fist et s'enyvra, et par cellui il cheist en touz les VII pechez mortelx, et avoit cuidié eslire le plus petit des VII“ . . .

Etwas abseits von den bisher besprochenen steht die Geschichte von St. Hilarius in Frommanns Deutschen Mundarten I, 208. Hilarius wandert durch das Land, da gesellt sich der Teufel in Menschengestalt zu ihm. Der Teufel überredet ihn, Wein in sein Wasser zu gießen, dann auch reinen Wein zu trinken und Fleisch zu essen. Er sucht ihn auch zum Ehebruch zu verleiten, doch St. Martin bewahrt ihn vor dieser Sünde.

Schließlich sei noch erwähnt die Erzählung von den elf jüdischen Weisen, denen ein christlicher König die Wahl läßt, entweder von seinem Wein zu trinken oder Schweinefleisch zu essen oder bei fremden Frauen zu schlafen. Sie entschließen sich zu dem ersten als dem unbedeutendsten, werden aber trunken und begehen nun auch die beiden andern Sünden. Vgl. Grünbaum, Jüdisch-deutsche Chrestomathie S. 450.

Ähnliches berichtet Etienne de Bourbon in seinen Anecdotes historiques unter Nr. 481 (S. 414 der Ausgabe von Lecoy de la Marche).

Einige Mönche, so wird da erzählt, kommen zu Saladin, um ihn zum Christentum zu bekehren. Saladin erkundigt sich nach ihrer Religion und fragt sie, wie sie über den Genuß von Fleisch und Wein und über den Verkehr mit Weibern denken. Sie antworten, daß sie zwar Wein trinken, sich des Genusses von Fleisch und des Verkehrs mit Weibern aber enthalten. Saladin nimmt sie bei sich auf und läßt ihnen köstliche Speisen, aber keinen Wein vorsetzen. Als sie schlafen, schickt er Weiber zu ihnen, um sie zu verführen; die Mönche widerstehen aber. Nach einiger Zeit läßt er ihnen ein einfacheres Gericht vorsetzen, er gibt ihnen aber sehr starken Wein. Die Mönche, die lange keinen Wein getrunken haben, wissen nicht Maß zu halten; sie betrinken sich, und als nun Saladin wieder Weiber zu ihnen sendet, fallen sie der Versuchung zum Opfer.

Fassen wir nun unsere Betrachtung zusammen, so ergibt sich:

Es sind vier Gruppen von Behandlungen des Stoffes zu unterscheiden:

1. Der Eremit fällt der Versuchung zum Opfer und stirbt als Sünder, ohne Buße getan zu haben: Barsisa, Vita di San Giovanni Eremita, „coq“, Ambrosio.

2. Es gelingt dem Eremiten, durch seine Buße das ermordete Mädchen wieder zum Leben zu erwecken: Text unserer Handschrift, Justinus, Jehan le Paulu, Montserrat, Albanus, Giovanni Boccadoro, Kobergers Passional, Jaques de Vitry.

3. Der Eremit widersteht der Versuchung: Bozon, Jehan Crisothomes et Anthure, „brûlure“, Andreas und Bartholomäus des Jacobus a Voragine.

4. Der Teufel stellt dem Eremiten die Wahl zwischen drei Sünden: „ivresse“, Libro de los enxemplos, Meisterlieder der Kolmarer Handschrift, Gengenbach, Wickram, Montanus, Friderich, Pauli, Gryse, Pfeffel, La Tour. Entfernter stehen Hilarius, Saladin und die elf jüdischen Weisen.

Eine Zusammenstellung der dieser letzten Gruppe angehörenden Erzählungen gibt Bolte in der Ausgabe der Schwankbücher des Montanus S. 583—4.

Übersicht der zu dieser Arbeit benutzten Bücher.

Matthäus Friderich, Wider den Sauffteuffel. 1552.

Pauli, Schimpff und Ernst. Durch alle Welthändel. 1593.

Nikolaus Gryse, Leienbibel. Rostock 1604.

Petrus de Marca, Marca hispanica sive limes hispanicus. Parisiis 1688.

Boccaccio, Il Decamerone. 2 Bde. 1727.

Domenico Maria Manni, Istoria del Decamerone. Firenze 1742.

Pierre-Jean-Baptiste Le Grand d'Aussy, Fabliaux ou contes du XIIe et XIIIe siècle. 4 Bde. Paris 1779/81.

Gottlieb Christian Pfeffel, Poetische Versuche. 10 Teile. 2. Teil. Tübingen 1816^{5}.

Jean-Baptiste-Bonaventure de Roquefort, De l'état de la poésie françoise dans les XIIe et XIIIe siècles. Paris 1821.

M. Méon, Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits, des poètes français des XIIe, XIIIe, XIVe et XVe siècles. 2. Bd. 1823.

Recueil de fabliaux précédé d'une introduction par M. A**. Paris 1829.

Lappenberg, Über Hermanni Corneri Chronicon (im Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichte. Bd. 6. Hannover 1831).

Achille Jubinal, Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux et autres pièces inédites des XIIIe, XIVe et XVe siécles. 2 Bde. Paris 1839/42.

Adelbert Keller, Zwei Fabliaux aus einer Neuenburger Handschrift. Stuttgart 1840.

Wilhelm von Humboldt, Gesammelte Werke. Bd. 3. Berlin 1843.

Th. Graesse, Jacobi a Voragine Legenda aurea vulgo historia lombardica dicta. Leipzig 1850^{2}.

John Dunlops Geschichte der Prosadichtung . . . aus dem Englischen übertragen . . . von Felix Liebrecht. Berlin 1851.

Die Vierzig Veziere oder weisen Meister. Ein altmorgenländischer Sittenroman aus dem Türkischen übertragen von Walter Fr. Adolf Behrnauer. Leipzig 1851.

M. Anatole de Montaiglon, Le livre du chevalier de la Tour Landry. Paris 1854.

Karl Frommann, Die deutschen Mundarten. 1. Jahrgang. Nürnberg 1854.

Zambrini, Collezione di Leggende inedite scritte nel buon secolo della lingua toscana. Bologna 1855.

Karl Goedeke, Pamphilius Gengenbach. Hannover 1856.

Mrs. Jameson, Sacred and legendary art. 2 Bde. London 1857^{3}.

Theodor Benfey, Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Aus dem Sanskrit übersetzt, mit Einleitung und Anmerkungen. 2 Teile. Leipzig 1859.

Don Pascual de Gayangos, Escritores en prosa anteriores al siglo XV (Bibliotheca de autores españoles 51). Madrid 1860.

Karl Bartsch, Meisterlieder der Kolmarer Handschrift. Stuttgart 1862 (Stg. litt. Ver. 68).

Isidore Del Lungo, Leggende del secolo XIV. 2 Bde. Firenze 1863.

Heinrich Kurz, Jörg Wickrams Rollwagenbüchlein. Leipzig 1865.

Alessandro d'Ancona, La leggenda di Sant' Albano, prosa inedita del secolo XIV, e la storia di San Giovanni Boccadoro secondo due antiche lezioni in ottava rima. Bologna 1865 (Scelta di curiosità letterarie Bd. 57).

Oesterley, Pauli, Schimpf und Ernst. Stuttgart 1866 (Stg. litt. Ver. Bd 85).
Alessandro d'Ancona, Sacre Rappresentazioni dei secoli XIV, XV e XVI. 3 Bde. Firenze 1872.
Anatole de Montaiglon et Gaston Raynaud, Recueil général et complet des fabliaux des XIII[e] et XIV[e] siècles imprimés ou inédits. 6 Bde. Paris 1872/90.
Gaston Paris, Quarante miracles de Nostre Dame. 8 Bde. Paris 1876/93 (Société des anciens textes français).
A. Lecoy de la Marche, Etienne de Bourbon, Anecdotes historiques. Paris 1877.
Francisco Zambrini, Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV indicate e descritte. 1878[4].
Max Grünbaum, Jüdisch-deutsche Chrestomathie. Leipzig 1882.
Marcus Landau, Die Quellen des Decamerone. Stuttgart 1884[2].
Lucy Toulmin Smith et Paul Meyer, Les contes moralisés de Nicole Bozon. Paris 1889 (Soc. des anc. t. fr.).
Jacob Schwalm, Die Chronica novella des Hermann Korner. Göttingen 1895.
Johannes Bolte, Martin Montanus, Schwankbücher. Tübingen 1899 (Stg. litt. Ver. 217).
Reinhold Köhler, Kleinere Schriften herausgeg. von Johannes Bolte. Bd. 2. Berlin 1900.
Max Reutsch, Matthew Gregory Lewis. Mit besonderer Berücksichtigung seines Romans „Ambrosio, or The monk". Diss. Leipzig 1902.
Otto Ritter, Studien zu M. G. Lewis' Roman „Ambrosio or the Monk" (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Bd. III). Braunschweig 1904.

III.

Der Geschichte vom Eremiten Johannes folgt auf Blatt 38r

Qualiter humiliatus fuit quidam rex superbus.

Diese Geschichte hat folgenden Inhalt:

Es lebte einst ein König, der war so mächtig, daß er glaubte, niemand könne ihn seines Thrones berauben, und wäre es selbst Gott oder die Jungfrau Maria. Darum nahm er auch Anstoß an den Worten des Magnifikat: Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles, und er verbot, daß sie in seinem Lande gesungen würden. Für diesen Hochmut wollte ihn Gott bestrafen. Eines Tages ging der König zum Bade und ließ sein Gefolge in einem Vorraum warten. Da erschien ein Engel des Herrn, zog die königlichen Kleider an und legte an ihre Stelle ein Bettlergewand. Als der Engel unter das Volk trat, hielt man ihn für den König und folgte ihm zum Palast. Der Zorn des Königs war groß, als er dem Bad entstiegen war und weder Diener

noch Kleider fand. Der Hunger zwang ihn schließlich dazu, das Bettlerkleid anzuziehen und so zum Palast zu gehen. Zu seiner großen Verwunderung sah er dort einen anderen König auf dem Thron sitzen. Um seinen großen Hunger zu stillen, ging er in die Küche und bat den Koch, er möchte ihm etwas zu essen verabreichen. Ehe der Koch aber dem Bettler etwas Speise gab, mußte dieser Teller spülen und sonstige Küchendienste leisten; wenn er etwas nicht richtig besorgte, erhielt er vom Koch auch noch Prügel. Nach Verlauf einiger Tage hörte ein Diener, wie der Küchenjunge unter Seufzern sagte: Ich war doch König in dieser Stadt, aber dies ist mir wegen meiner Sünden widerfahren. Der Diener berichtete diese Worte dem Engelkönig. Dieser ließ den sonderbaren Küchenjungen holen und sagte ihm insgeheim, daß er von Gott gesandt sei, um seinen Hochmut zu bestrafen. Da nun der Engel die aufrichtige Reue des Königs sah, setzte er ihn wieder in seinen früheren Stand ein. Der König lebte aber seit der Zeit in Demut und Gottesfurcht.

In seiner Abhandlung „Ein indisches Märchen auf seiner Wanderung durch die asiatischen und europäischen Literaturen, Berlin 1882“ untersucht Hermann Varnhagen die Frage nach der Herkunft einer ganzen Gruppe von Geschichten, deren Inhalt mit dem unserer Legende verwandt ist. Wesentliche Ergänzungen zu dieser Arbeit gibt Varnhagen in seiner Schrift „Longfellows Tales of a wayside inn und ihre Quellen, Berlin 1884“.

Varnhagen geht aus von dem buddhistischen Glauben, daß man seine Seele durch Zauberkünste in die toten Körper anderer Menschen und Tiere versetzen könne. Dieser Glaube fand seinen Niederschlag in verschiedenen indischen Märchen. In einem von diesen wurde nach Varnhagen erzählt, wie sich jemand zum König machte, indem er seine Seele in den Körper eines Königs versetzte. Diese älteste Fassung ist uns allerdings nicht erhalten. Später wurde das Märchen weiter ausgeschmückt und umgestaltet. Eine moderne Bearbeitung des Märchens ist Julius Grosses Dichtung „Der Magier“ (Erzählende Dichtungen V. Varnh., Longf. S. 24.). Zu den von Varnh. erwähnten orientalischen Bearbeitungen seien noch die Geschichte von Jehaundar Shaw im Bahar Danush (in der englischen Übersetzung von Jonathan Scott III, 200 ff.) und die Geschichte von Fadlallah (Spectator Nr. 578) genannt. Beide werden von Dunlop-Liebrecht, Geschichte der Prosadichtung S. 411 angeführt.

Vermutlich auf dem Weg über Persien gelangte das Märchen dann zu den Juden. Inzwischen war aber an die Stelle des bud-

dhistischen Glaubens ein anderer getreten, nämlich daß man durch Zauberkünste die Gestalt eines anderen Menschen annehmen, diesen selbst aber unkenntlich machen könne. Dieser Ansicht Varnhagens, der sich damit an Benfey anschloß, ist Köhler in seiner Besprechung von Varnhagens erster Schrift (Arch. f. Litt. Gesch. XI, 582) entgegengetreten. Köhler hält die Vorgänge bei dem Gestaltentausch für zu verschieden, als daß die jüdische Legende aus dem indischen Märchen hervorgegangen sein könnte. Varnhagen ist demgegenüber der Ansicht, daß durch diesen Einwand nicht alle Berührungspunkte zwischen beiden Erzählungen beseitigt werden, und hält an seiner Meinung fest. Der Meinung Varnhagens möchte auch ich mich anschließen, ohne mich hier in eine weitere Erörterung dieser Frage einzulassen. Die jüdische Legende ist auf Salamo übertragen, wohl auf Grund einer Stelle im Prediger Salomo (1, 12), wo Salomo sagt: Ich, Prediger, war König über Israel. Man glaubte aus dieser Stelle schließen zu dürfen, daß Salomo einmal seiner Herrschaft verlustig gegangen sei.

Ehe die Legende zu den Völkern des Abendlandes gelangte, hatte sie noch einige Wandlungen durchzumachen. Zunächst ging der Name Salomos wieder verloren. Dann bereicherte man die Legende um einen Zug: man ließ die Verwandlung des Königs im Bad erfolgen. Schließlich ließ man den Gestaltentausch von einem Engel vornehmen.

Hier sei eine türkische Fassung der Legende erwähnt, welche die eben besprochenen Züge aufzuweisen hat und überhaupt dem europäischen Grundtext sehr nahe steht. Man findet diese Geschichte bei Georg Jacob, Xoros kardasch (Bruder Hahn), Berlin 1906. Da heißt es S. 104 ff.:

Die Geschichte, welche der bedauernswerte Reiche dem dummen Vogelhändler erzählte.

Als vordem ein gewisser Padischah bei der Lektüre des Psalters war, stieß er im Psalter auf folgenden Vers: „Der Herr macht arm, und der Herr macht reich“. Der Padischah dachte bei sich nach: das ist eine unmögliche Sache! Inzwischen rief er den Lehrer und legte ihm die Frage vor: „Wie ist es denn möglich, daß ein reicher Padischah wie ich arm werden soll?“ — „Mein Herr“, gab sein Lehrer zur Antwort, „Allah ist mächtig zu tun, was immer er will!“ — „Lehrer“, sagte der Padischah, „heute bin ich ein Padischah; es ist unmöglich, daß ich arm werden könnte. Es ist notwendig, daß du diesen Vers aus dem Buch tilgst“. Der Lehrer sah, daß nichts zu machen war, und bat,

ihm ein wenig Zeit zu lassen. Darauf ordnete der Padischah einen Ausgang in Verkleidung an, und indem er 6, 7 Kammerherrn mitnahm, kamen sie bei einem Bade vorüber. Der Padischah bekam Lust hineinzugehen und zu baden, weil der Bau von außen sehr hübsch aussah. Als er demnach eintrat, erteilte der Besitzer des Bades, da er den Padischah erkannt hatte, seinen Dienern Befehl, dieser Person die dem Padischah zukommende Achtung und Aufmerksamkeit zu erweisen. Die Badediener führten den Padischah ihn stützend hinein. Als er gebadet hatte, kam von seiten Allahs ein Engel in Gestalt eines Straßenkehrers, in alte Kleider gekleidet und den Kehrichtkorb auf seinem Rücken, kleidete sich aus und trat ein; er begab sich gerade in das Zimmer, in welchem der Padischah gebadet hatte, und begann zu baden. Nachdem der Engel gebadet hatte, nahm er die Gestalt des Padischah an, und beim Herausgehen stützten ihn die Diener, da sie den Engel für den Padischah hielten, und führten ihn heraus. Der Engel als Padischah befahl dem Gefolge sich schleunigst zu entfernen, zog selbst die Kleider des Padischah an, ging nach dem Palaste und setzte sich auf den Herrscherthron. Alsbald kam der arme Padischah, ohne von den Dingen, welche passiert waren, Kunde zu haben, aus seiner Zelle heraus und blickte nach allen vier Seiten: niemand kam. Er klaschte in die Hände und rief, aber niemand war, der Antwort gab. Schließlich kam ein Badediener hinein und sagte: „Was willst du? Was brüllst du?“ Der Padischah wurde in außerordentlichem Grade zornig und sagte: „Bist du ein Mensch, der sich mit mir unterhalten darf? Wo steckt mein Gefolge?“ Der Badediener war starr vor Staunen, weil er wegen des Wechsels der Gestalt diesen nicht als Padischah erkennen konnte. Da ging dieser bedauernswerte Padischah heraus und begann zu schreien: „Bin ich nicht der Padischah? Wo steckt mein Gefolge?“ Als der Besitzer des Bades und die im Bade Befindlichen diese Rede hörten, hießen sie ihn, nachdem sie ihm mit den Worten: „Du bist verrückt geworden“ eine tüchtige Tracht Prügel verabreicht hatten, mit Gewalt die alten Kleider des Kehrichtmannes anziehen, gaben ihm den Kehrichtkorb auf den Rücken und jagten ihn zur Türe hinaus. Der arme Padischah war in Verlegenheit, wohin er gehn und was er tun sollte, und wußte auch nicht, was er sagen sollte. Von hüben und drüben wurde er angerufen: „Komm, schütte jenen Kehricht aus.“ Er, der in seinem ganzen Leben auch nicht ein Haar selbst von seinem Platze aufzuheben in der Lage gewesen war, nahm 40 Oka Kehricht auf seinen Rücken und schüttete ihn aus. Aber wohin er bei Nacht gehen sollte,

wußte er nicht und blieb ratlos; der auf weichen Lagern groß gewordene Padischah begann im Aschenraum bei den Wasserbassins sich niederzulegen und zu erheben. Da jeder, zu dem er sagte: „Ich bin der Padischah“, ihn prügeln und mit den Worten „Er ist verrückt“ ins Irrenhaus bringen wollte, bekam er Angst und legte sich nieder und stand auf ohne ein Wort zu sagen. Als er nach drei Tagen an seinem eignen Palast vorüberging, gebot der Engel als Padischah den Kehrichtmann vor sein Angesicht zu führen. Der Kehrichtmann ging hinauf und trat vor den Engel. Der Engel schickte sein Gefolge hinaus und fragte, als sie allein waren, den Kehrichtmann: „Was treibst du, und wer bist du?“ — „Mein Herr“, gab der Kehrichtmann zur Antwort, „ich bin der Padischah, und dieser Thron gehört mir, aber mein Besuch eines Bades hat mich zu einem Kehrichtmann gemacht“. — „Hast du in diesen Tagen“, fragte der Engel, „eine Sünde begangen?“ — „Nein, mein Herr“, antwortete jener, „ich wüßte nicht, was ich für eine Sünde begangen hätte“. Als er ihm da ins Gedächtnis zurückrief, wie er vor drei Tagen im Psalter gelesen und zu seinem Schulmeister gesagt hatte: „Diese Verse muß man austilgen, weil sie Unmögliches enthalten“, fiel er dem Padischah zu Füßen und rief: „Ach ich will nie wieder sündigen!“ — „Nun hast du bereut“, sprach der Engel, „sei gutes Mutes, Allah macht dich von neuem zum Padischah“. Damit zog er die kaiserlichen Gewande aus und legte sie jenem an. Er schlüpfte wieder in die Kleider des Kehrichtmannes, nahm den Kehrichtkorb auf den Rücken und ging heraus. Da er verschwunden war, setzte sich der Padischah wiederum auf seinen Thron.

In seiner Einleitung bemerkt Jacob mit Recht, dieser Text stehe in sehr enger Fühlung zur abendländischen Gruppe und sei in Varnhagens Tabelle (Longf.) etwa bei „Europäischer Grundtext“ anzusetzen.

Für diesen europäischen Grundtext setzt Varnhagen (Longf. S. 32) folgende Hauptzüge an: Der König ist namenlos. — Die Erzählung lehnt sich an das eine der drei Verbote von Jerem. 9, 23 „nicht rühme sich der Reiche seines Reichtums“ an, welche Worte der König in der Kirche hört, nicht ferner zu lesen und sogar aus der Bibel zu entfernen gebietet. — Die Verwandlung geht während eines Bades im Hause vor sich. — Der Stellvertreter ist ein Engel. — Der König sucht Hilfe bei zwei Leuten, einem seiner Räte und einem seiner Ritter. — Als der König in seinen Palast will, wird er von seinen eigenen Dienern mißhandelt. — Die Prüfung findet am dem-

selben Tage statt. — Der König erhält Vergebung, weil er stets ein gerechter Richter gewesen.

Varnhagen teilt die europäischen Bearbeitungen in zwei Gruppen, die eine nennt er die Magnificat-Gruppe, die andere die Gruppe „reich : arm“. Zu der zweiten Gruppe gehören vier Texte:

1. Ein isländischer Text nach einer Handschrift aus der Mitte des 14. Jahrhunderts (Isl.[1]).

2. Ein isländischer Text nach einer Handschrift von 1690 (Isl.[2]). — Beide Texte sind veröffentlicht von Hugo Gering, Islendzk aeventýri, Halle 1883, I, 136 ff. u. II, 112 ff.

3. Ein russischer Text (Russ.), im Auszug mitgeteilt von A. Wesselofsky im Archiv für slavische Philologie VI, 556 ff.

4. Der Text der Gesta Romanorum (G. R.), abgedruckt bei Varnh., Ind. Märchen, S. 107 ff.

Über das Verhältnis dieser Texte zueinander und zum Grundtext vgl. Varnhagens Stammtafel.

Aus dem Texte der Gesta Romanorum ist eine große Zahl von Bearbeitungen geflossen. Varnh. nennt folgende:

1. Ein Meisterlied von Hans Sachs „Der hochfertig Keiser“, 1549 (Hans Sachs ed. Keller u. Goetze Bd. 25, 322 Nr. 3110).

2. „Comedia, mit 9 Personen zu agiern: Julianus, der Kayser, im Badt und hat 5 Actus“, ebenfalls von Hans Sachs, 1556 (ebda. 25, 508 Nr. 4993).

3. „Moralité de l'orgueil et présomption de l'empereur Jovinien, mise en rime françoise et à 19 personnaiges“ von einem unbekannten Dichter, 1584. (Vgl. Brunet, Manuel du libraire, s. v. Moralité.)

4. Ein nicht bekanntes französisches Gedicht aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts, das B. de la Monnoye in seinen Anmerkungen zu Du Verdiers Bibliothèque françoise erwähnt. (Köhler, Arch. f. Lit.-Gesch. XI, 584.)

5. Ein in ottave rime gedichtetes italienisches Volksbuch, dessen nächste Quelle der „Prato fiorito“ des Kapuziners Fra Valerio bildet. (Köhler a. a. O. 585.)

6. Ein böhmisches Volksbuch vom Kaiser Jovinian (Johs. Bolte, Jahresbericht über germ. Phil. IV, 74).

7. Ein ungarisches Gedicht Jovenianus von Stephan Póli, 1593 (Franz Toldi, Geschichte der ungrischen Dichtung. Übers. von Steinacker 1863, S. 113 f.).

8. Eine aus dem Volksmund aufgezeichnete polnische Version. (Deutsche Übersetzung bei Varnhagen, Longf. S. 149).



9. „Comedia famosa titulada ‚Del cielo viene el buen rey'", von Don Rodrigo de Herrera, einem Zeitgenossen des Lope de Vega.

10. Ein mittelniederländisches Gedicht „Van eenen verwaenden coninc" von einem unbekannten Verfasser, wahrscheinlich aus dem 14. Jahrhundert. (Kausler, Denkmäler altniederländischer Sprache und Litteratur III, 204 ff.).

11. Nur ganz entfernt gehört hierher der Anfang der Erzählung von Pwyll, dem Fürsten von Dyved (Stephens, Geschichte der wälschen Litteratur, übersetzt von San Marte S. 427).

Auf den Inhalt dieser Gruppe von Bearbeitungen wollen wir nicht näher eingehen, sondern uns nun zu der Magnificat-Gruppe wenden. Diese ist darum für uns von Bedeutung, weil ihr unser Text angehört. Der Verfasser der Grundform dieser Gruppe verknüpfte nach Varnhagens Ausführungen (Ind. Märchen 44) die Legende von der Demütigung Nebukadnezars (Daniel IV) mit den Worten des Loblieds Mariae (Lukas I, 51—52): Dispersit superbos mente cordis sui; deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. — Diese Worte hört der stolze König eines Tages in der Kirche singen. Er erklärt sie für falsch und verbietet sie weiter zu singen, er läßt sie sogar aus den Büchern entfernen und beschwört dadurch den Zorn des Himmels herauf.

Die Magnificat-Gruppe umfaßt acht Grundtexte:

1. Ein Gedicht von Jehan de Condé aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts (Auguste Scheler, Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé 1866/67, II, 355).

2. Das mittelenglische Gedicht „Roberd of Cisyle" von unbekanntem Verfasser (Horstmann, Sammlung altenglischer Legenden, 1878, S. 209 ff.).

3. Das Gedicht „Der künig im bade" aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, das man früher dem Stricker zuschrieb. Gustav Rosenhagen, Untersuchungen über Daniel vom Blühenden Tal vom Stricker, Diss. Kiel 1890, S. 36 in der Anmerkung spricht dem Stricker dies Gedicht ab wegen der ausgesprochenen pfäffischen Tendenz und wegen der anstößigen Reime. Der Einfachheit halber wollen wir hier die Varnhagensche Bezeichnung „Stricker" beibehalten. (von der Hagen, Gesamtabenteuer III, 409).

4. Der spanische Text von Don Juan Manuels Conde Lucanor aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts (Gayangos, Escritores en prosa anteriores al siglo XV, S. 424).

5. Der lateinische Text aus dem theologischen Werk des Erzbischofs Antonius von Florenz Secunda pars totius summe majoris, tit. III. cap. II, § IV.

6. Das italienische Drama „Der stolze König“ von einem unbekannten Verfasser (d' Ancona, Sacre rappresentazioni III, 175). — (Ital.[1]).

7. Die Novelle des Giovanni Sercambi (Ital.[2]) aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts (d' Ancona, Novelle di Giovanni Sercambi, 235).

8. Eine anonyme italienische Novelle (Ital.[3]) aus derselben Zeit (Zambrini, Due novelle morali, S. 15).

Diese acht Grundtexte teilt Varnhagen in drei Untergruppen ein, und zwar nach dem Schicksal, welches in ihnen der Ritter und der Ratgeber des europäischen Grundtypus (s. S. 46) erfahren haben. Während bei Condé und in Me. noch zwei Personen auftreten, begegnet beim Stricker und im Lucanor nur noch ein schenke-rât bezw. mayordomo, und bei Antoninus und den drei Italienern ist auch dieser verschwunden.

Die Quelle für Condé und Me. möchte Varnhagen vielleicht in einer verlorenen altfranzösischen Prosaredaktion suchen, doch glaubt Varnhagen entgegen seiner früheren Ansicht (Ind. Märchen 65) nicht an eine Abhängigkeit der Redaktion Me. von Condé oder umgekehrt. Wohl aber hat Me. Züge aus der Sage von Robert dem Teufel aufgenommen (Varnhagen, Longf. 43).

Aus Me. sind hervorgegangen

1. Ein englisches Drama aus dem Ende des 15. Jahrhunderts (Ward, A History of English dramatic Literature I, 93).

2. Eine Prosadarstellung Leigh Hunts in A jar of honey from mount Hybla[2] 107.

3. Longfellows Gedicht King Robert of Sicily in den Tales of a wayside inn.

4. Eine Prosadarstellung von A. R. Hope in Stories of old renown (Engl. Stud. VI, 259).

5. Das dänische Schauspiel „Den forvandlede Konge“ von Rudolf Schmidt, 1876.

Auch das angeblich Strickersche Gedicht hat eine ganze Reihe von Bearbeitungen hervorgerufen.

Dies Gedicht, dessen Inhalt man bei Varnhagen, Ind. Märchen 53 ff. und von der Hagen, Gesamtabenteuer III, 409 findet, ist umfangreicher als der Text unserer Handschrift; es enthält aber alle

wesentlichen Züge unseres Textes, bis auf einen: die Szene, in welcher der König die Dienste eines Küchenjungen verrichten muß.

Diese Szene findet sich indessen in dem Gedicht „Von dem blôzen Keiser“ des Herrand von Wildonie, welches um ein halbes Jahrhundert jünger und als ein Ausfluß des vorigen Gedichtes anzusehen ist. Herrand sagt zwar, er habe die Geschichte in einer ungereimten deutschen Chronik gefunden

(„ein tiutsche crônicâ, dar an
ez ungerîmt geschriben was“),

doch darf man dieser Angabe nicht viel Wert beilegen. Vgl. Varnhagen, Longf. 51 und Kummer, Die poetischen Erzählungen des Herrand von Wildonie, S. 38 ff. und 44 ff.

Herrand erzählt:

In Rom herrschte ein Kaiser Gornëus, den machte seine große Macht und sein gewaltiger Reichtum so hochmütig, daß er glaubte, seine Herrlichkeit könnte nie ein Ende nehmen. Nun ging der Kaiser am zwölften Sonntag nach Pfingsten zur Kirche. Nachdem er die Messe angehört hatte, rief er den Priester zu sich und fragte ihn nach den Worten des Evangeliums. Der Priester erwiderte: Es sagt: Was sich erhöhet, das wird erniedrigt, und was sich erniedrigt, das wird wieder erhöhet. Als der Kaiser das hörte, erklärte er die Worte für Lügen. Der Kaiser hatte aber zehn Jahre lang kein Gericht gehalten, und Mord und Raub erhoben allenthalben ihr Haupt. Darum beschloß Gornëus einen Gerichtstag anzusetzen, und er sandte seine Boten aus, die streitenden Parteien nach Rom zu entbieten. Als nun die Zeit kam, in der das Gericht tagen sollte, strömten Arme und Reiche, Geistliche und Laien nach Rom, und auch manche Frau war unter der Menge. Sobald der Kaiser dies vernahm, packte ihn die Eitelkeit, und um das Auge und Herz der Frauen zu erfreuen, beschloß er sich schön zu kleiden und vorher ein Bad zu nehmen. Er ging also ins Bad, und wurde hier verwandelt. Da ihn niemand als den Kaiser erkennen wollte, lief er zu seinem Rat; doch auch dieser erkannte ihn nicht, er schenkte ihm aber den Rock eines Knechtes, da der Kaiser ganz unbekleidet war. Damit war aber das Maß der Demütigungen noch nicht erschöpft; der Kaiser mußte auch noch in der Küche betteln und den Wasserzuber tragen. Diese Stelle lautet bei Herrand:

Weinent lief er in die stat;
dô er des almuosens bat
in der kuchen manegen kuchenkneht,
sie sprâchen: „billich unde reht

ist, daz man iuch hâhen soll,
sît ir iuch niht betragen wol
muget und habet doch starken lîp;
nu sît ir glanz reht sam ein wîp
an lîbe und an hâre.
wir geben iu niht zewâre
wan daz uns ist ân allen fromen,
und mac iu daz ze staten komen.“
diu schüzzel, die sie wurfen hin,
daz was die naht sîn bester gwin,
daz az er unde het genuoc.
des morgens er den zûber truoc
ze kelre und kuchen wazzers vol.
ich waen niht, daz ez im wol
tet; als er die ahsel want,
sô wart im ein slac ze hant.
si sprâchen: „wê, ir fûler frâz,
ir woltet slâfen, het ir gâz.
iu mac noch iuwer fûlikeit
briuwen manic herzenleit.
oder sît ir da von muotes rîch,
daz ir dem keiser sît gelîch?“

Der Engel, der des Kaisers Gestalt angenommen hatte, hielt nun Gericht. Man köpfte, räderte, verbrannte, und man benutzte auch die „dille“, d. h. man guillotinierte. Der Kaiser empfand bei diesem Anblick eine tiefe Reue, daß er es unterlassen hatte, seine Pflicht zu tun. Da sprach plötzlich während des Gerichts der Engel zu den Fürsten, die ihn umgaben:

„und waere ez iu niht ungemach
und ez mit rehte möhte sîn,
ich wolte in die kemenaten mîn
ein wîle gân und komen wider
und aber zuo iu sitzen nider.
die wîle sitze ein fürste her
und tuo daz reht, swers an in ger,
an mîner stât nach der urteile.“
die fürsten sprachen: „gât mit heile,
ir habet die zît mit got verzert;
daz lantvolc wol von rehte swert,
daz wir ez nie mêr hân gesehen,
daz solh gerihte si geschehen.“
man half im von dem sezzel abe.
er gie hin, dâ der swache knabe
sîn houbet durch die liute want,
der ê der keiser was genant.
er fuorte in bî dem schophe hin
mit im zer kemenaten in, . . .

Hier hielt ihm nun der Engel sein Vergehen vor, gab dem Reuigen sein Kleid und seine Krone wieder und verschwand. Gornëus kehrte in die Versammlung zurück und setzte das Gericht fort, ohne daß jemand den Wechsel bemerkte. Nach Schluß des Gerichts, das zwölf Tage dauerte, versprach der Kaiser bessere Regierung, verteilte all sein Gut und stiftete Klöster. Das Gedicht schließt:

Der keiser rihten sich began,
daz beide wîp unde man
ez hêten dar für und was wâr,
daz er waere heilic gar.

In diesem Gedicht Herrands, das 668 Verse umfaßt, sind alle Züge unseres Textes enthalten, und zugleich liegt uns hier unter den von Varnhagen aufgeführten Fassungen die einzige vor, in welcher ebenso wie in unserem Text die Küchenepisode erwähnt wird. Die Beziehungen, welche zwischen beiden Fassungen bestehen, möchte ich so auffassen, daß der Text unserer Handschrift als stark gekürzte Wiedergabe des Herrandsches Gedichtes anzusprechen ist. Merkwürdig bleibt dabei freilich, daß der Verfasser unseres Textes sich seinen Stoff erst aus Deutschland holte, während doch auch italienische und in Italien verfaßte lateinische Bearbeitungen desselben Stoffes vorlagen.

Auf Stricker gehen ferner noch zurück:

1. Ein deutsches Gedicht des 13. oder 14. Jahrhunderts von einem unbekannten Verfasser (hsg. von Max Julius Schottky in den Jahrbüchern der Literatur Bd. V.)

2. Die Bearbeitung des Hans Rosenblüt (Wackernagel, Deutsches Lesebuch[1] I, 775).

3. Die Prosaauflösung Ludwig Bechsteins in seinem Märchenbuch (1846).

4. Johannes Römoldts Drama „Ein fein christlich und nützlich Spiel von dem grewlichen Laster der Hoffart (1563). (Goedeke, Johannes Römoldt in der Zeitschrift des historischen Vereins für Niedersachsen, Jahrgang 1852, S. 301).

5. Römoldts Quelle, die in einem „Tugendspiel“ betitelten Buch vorhanden gewesen ist, das indessen verschwunden zu sein scheint. (Goedeke, Johannes Römoldt, a. a. O. 365).

Von der dritten Untergruppe, welche, wie wir oben sahen, die Grundtexte Antonin., Ital.[1], Ital.[2] und Ital.[3] umfaßt, hat nur Antoninus Bearbeiter gefunden. Varnhagen nennt die Novelle des Antonio Cesari († 1828), die lateinische Tragödie „Sapor admonitus“ des Jesuiten Cellot (Bolte, Jahresbericht über germ. Phil. IV, 74) und ein auf

Cellot beruhendes Stegreifdrama, das von den Schülern des Wiener Jesuitenkollegiums 1674 aufgeführt wurde (Serapeum 26, 335). Hierher gehört aber auch die Bearbeitung des Kapuziners Konrad von Salzburg in dem nach seinem Tode 1683 herausgegebenen Werk Fidus salutis monitor. (Zingerle, Predigtlitteratur des 17. Jahrhunderts, Zeitschr. für deutsche Phil. 24, 318 ff.) Da heißt es:

Ein solcher toller Hanß muß gewesen sein jener Tyran, von welchem S. Ant. Ertzbischoff zu Florentz a. p. summae tit. 3 c. 2 § 4 schreibt, diser hochmütige Potentat Jovimorins mit Namen höret oft in der Kirchen singen dispersit superbos mente cordis sui, deposuit potentes de sede et exaltavit humiles, befilcht den Geistlichen dise Vers auß dem Magnificat als lugenhafte Wort außzuleschen, möcht einen sehen, der mich absetzen kann. Steht nit lang an, der Fürst geht ins Bad von seinen Hoff-Herrn und Dienern beglaitet. Weil er im Bad, erscheint ein Engel des Herrn in Gestalt dises Fürsten gleich, als gieng er nackent wider auß dem Bad: Jederman hat geschwöret, diser ist unser gnädigster Fürst, ziechen ihm die Kleider an und beglaiten ihn in den Pallast in die Statt. Wie der Tyran außgebadet, rufft er seinen Dienern, keiner ist bei der stell, sucht die Kleider, nichts verhanden als etliche Haderlumpen. Der Tyrann ergrimmet, bedeckt sich ein wenig, doch halb nackent geht in die Statt, fragt den Thorwärtl umb seine Pagqi, Lagai und andere Diener, beklagt sich wegen so großen Despect, daß ihn allein im Bad sitzen lassen und nit aufwarten. Die Thorwärtl halten disen für einen Lappen, er ist unsinnig, darumb gibt er sich für unser Herrschaft auß, unser Fürst ist längst auß dem Bad. Der Tyrann verwundert sich noch mehr, geht nach Hoff, wie er von etlichen vornemen Herren verstanden, dass der Fürst selbiger Statt in dem Pallast sich befinde, dass er sich als ein aberwitziger Mensch sol fort backen, ehe man ihm hinauß leichte, sagte er: Quid est quod dicitis, non cognoscitis me Dominum vestrum? qui egressus paulo ante de civitate ivi ad balnea? — Ich bin ja eur Herr, ihr seid meine Diener, diß ist mein Hofstad. Man zaigts dem Herrn, als dem verstalten H. Engel an, diser zu mehrern Demuth des Tyrannen ruefft ihn also ungestalt in einem Bettler-Kitl vor sich. Je mehr der Türann protestiert und sich für einen Herrn auß gibt, je mehr lacht die ganze Hofstad darüber, sie spihlen den Haintzl mit ihm, wie mit einem Lappen, zu lest führt ihn der Engel in ein besonders Gemach, verweißt ihm die Hoffart und außgestossene Reden, als wär kein Stärkerer zu finden, der ihn köndt demütigen. Siehest du, wie leicht Gott dich zu Boden

geworffen und als einen Lappen jedermann zum Gespött preiß geben. Also ist der Engel verschwunden, der Tyrann legt seine Kleider an, wird von seinen Officiren als ihr Fürst angenommen und erzehlt ihnen selber den Verlauf „omnis, qui se exaltat humiliabitur, gelt der Herr kan einem die Federn stutzen?“

Eine dritte Gruppe von Bearbeitungen ist aus der Verschmelzung des Textes der Gesta Romanorum mit dem des Antoninus hervorgegangen. Unter diesen Bearbeitungen nennt Varnhagen (Longf. 56) zunächst drei Stegreifdramen, die von Zöglingen der Jesuitenschulen 1623 in Ingolstadt, 1642 in Dillingen und 1649 in Freiburg i. Br. aufgeführt wurden. Die Titel dieser Dramen findet man im Serapeum 1864, 224 und 333, sowie 1865, 16. Ferner führt Varnhagen an die Bearbeitungen eines Reimundus und eines Procopius, von denen wir nur wissen, daß sie dem Benediktiner Trauner bekannt waren. Dieser verwertete sie für eine Predigt, die er seinem „Gallus cantans“ einverleibte. (Varnhagen, Ind. Märchen 90.). Denselben Reimundschen Text bearbeitete auch der Jesuit Bidermann und nahm ihn auf in die „Akademischen Unterhaltungen“ (Acroamatum academicorum libri III), deren älteste bekannte Auflage aus dem Jahre 1648 stammt (Varnhagen, Ind. 94).

Der Kapuziner Martin von Cochem faßte Trauner und Bidermann zusammen in seinem Werk, betitelt „Außerlesenes History-Buch, Oder außführliche, anmüthige und bewegliche Beschreibung geistlicher Geschichten und Historien.“ (Ebda.).

Den Text des Antoninus in Verbindung mit dem Bidermanns benutzte Abraham a Santa Clara. Diese Bearbeitung findet sich in dem „Heilsamen Gemisch Gemasch“, S. 219 der Ausgabe von 1704. (Ebda.).

Auf Bidermann und Santa Clara geht noch zurück Langbeins „Märchen vom König Luthbert“, ein politisches Gedicht aus dem Anfang des neunzehnten Jahrhunderts, das auf den ersten Napoleon gemünzt ist. (96).

Abseits von den bisher besprochenen Bearbeitungen steht die Erzählung in Valentin Schumanns „Nachtbüchlein“, die Varnhagen Ind. Märchen 42 und Longf. 50 erwähnt. Sie ist abgedruckt bei Goedecke, Schwänke des 16. Jahrhunderts, S. 214. An diese Erzählung schließt sich an die Novelle „Mustafà“ von Domencio Batacchi (Ed. 1800 Nr. 23 = 1856 Nr. 14.). Köhler, Kl. Schr. III, 166, faßt den Inhalt folgendermaßen zusammen: Als der grausame Mustafà eine von seinen zwölf Frauen tötet, steigt der Genius Capelbruno in Mustafàs Gestalt zur Erde herab und nimmt von dessen Hause Besitz.



Der Iman, der zwischen den beiden Mustafâs entscheiden soll, bestimmt eine schmutzige Probeleistung und erklärt den Sieger Capelbruno für einen Himmelsbewohner. Dieser gibt sich nun zu erkennen und überliefert den Frauen ihren Peiniger zur Bestrafung.

Schließlich sei noch angeführt die Geschichte von Gisberto dal Fiero Visaggio, die Rajna, Origini dell' epopea francese 169 ff., bespricht.

Gisberto, König von Frankreich, tritt vor ein Kruzifix und erklärt im Gefühl seiner großen Macht, er fürchte Gott nicht mehr; niemand könne ihn von seiner Höhe stürzen. Kaum hat er dies gesagt, da wird er vom Aussatz befallen. Voller Reue bekennt er seine Schuld und schickt nach den besten Ärzten; doch vergebens. Er übergibt die Herrschaft einem seiner Vertrauten und geht in einen Wald, um sich strengen Bußübungen zu unterziehen. Er bleibt hier lange Zeit, bis ihm von Gott Verzeihung und Heilung gewährt wird. Genesen kehrt er nach Paris zurück und wird hier festlich empfangen.

Eine Variante dieser ist die von G. Paris, Romania II, 385, angeführte Geschichte.

Der Name des Königs ist Girbert. Es wird von ihm erzählt, wie er es wagt, Gott zu bekriegen. Zur Strafe wird er seiner Herrschaft beraubt und in einen Baumstamm eingeschlossen, aus dem ihn später ein Blitzstrahl befreit.

Es sei mir zum Schluß noch ein Wort gestattet über die Auswahl der hier abgedruckten oder dem Inhalt nach wiedergegebenen Legenden. Es würde zu weit geführt haben, alle Versionen unseres Märchens hier inhaltlich aufzuführen, ich habe mich deshalb auf die Wiedergabe derjenigen beschränkt, welche Varnhagen in seinen beiden Schriften überhaupt nicht erwähnt und die ihm wohl bei Abfassung seiner Schriften unbekannt waren. Den Inhalt von Herrands Gedicht findet man zwar auch bei Varnhagen, ich glaubte aber von einer Wiedergahe dieses Textes nicht absehen zu dürfen, da ich in ihm die Quelle für den Text unserer Handschrift erblicke.

Ferner glaube ich auf eine bibliographische Zusammenstellung verzichten zu dürfen, da Varnhagen seiner ersten Schrift eine ausführliche Bibliographie beigefügt hat. Wo Varnhagens Bibliographie nicht ausreicht, ist das betr. Werk jedesmal im Text angeführt.

Lebenslauf.

Ich, Karl Oskar Kümmell, evangelischen Bekenntnisses, wurde am 27. 9. 1881 in Wolfhagen (Hessen-Nassau) als Sohn des Rektors Dr. phil. Karl Kümmell und seiner Frau Franziska geb. Führer, geboren. Ostern 1883 übernahm mein Vater die Leitung der städt. Höheren Bürgerschule in Rotenburg an der Fulda. Von Ostern 1888 an besuchte ich drei Jahre die Vorschule und fünf Jahre die Höhere Bürgerschule in Rotenburg, dann noch vier Jahre das Realgymnasium in Kassel. Am 2. 3. 1900 bestand ich die Reifeprüfung. Vom 1. 4. 1900 bis 31. 3. 1901 genügte ich meiner Dienstpflicht beim Inf.-Regt. Nr. 167 in Kassel. Um neuere Sprachen zu studieren, bezog ich im SS. 1901 die Universität Tübingen, die ich zwei Semester später mit Halle vertauschte. Am 12. 2. 1905 bestand ich das Examen rigorosum.

Vorlesungen hörte ich bei den Herren: Busch, Counson, von Fischer, Franz, Fries, Günter, Havell, Pfau, Ritter, Schädel, Schultze, von Siegwart, Strauch, Suchier, Vaihinger, Voretzsch, Wagner, Wechßler, Wiese, Williams.

Ihnen allen, besonders aber Herrn Prof. Suchier, sage ich meinen besten Dank.




25233.48
Drei italienische prosalegenden: Eu
Widener Library 003418716
3 2044 089 052 732
Digitized by Google